

C

ÇÀ ET LÀ : **fáh-fáhha'a** « 2024 fáhfáha'a » ❖ L'enfant se promène ça et là >< **kóró fáh-fáhha' aa ná shewelé tə hákəda** « 2024 kóró fáhfáha' aa ná sewelé tə hákda »

CACHÉ PAR LES NUAGES : **sáyaya'a** ❖ Les rayons du soleil cachés par les nuages >< **riy páts mán á paká sáyaya'a** « 2024 riy pác mán á paká sáyaya'a » [Michel GOULIMÉ "pers."]

CACHE-SEXE « 2024 CACHE-SEXE EN FIBRE ROUGE : **mózokw** « 2024 CACHE-SEXE MÉTALLIQUE : **motsod** « 2024 mocod »

CACHER : **ngəh-, ngihe, nguhwa** * **ndərzhəkud-, ndərzhəkude, ndərzhəkude** « 2024 ndərzhəkud-, ndərzhəkude, ndərzhəkude » - *causatif de* **ndərzhək-, ndərzhəkwe, ndərzhəkwe** « 2024 ndərzhək-, ndərzhəkwe, ndərzhəkwe » "disparaître"

SE CACHER : **kéléléh-, kéléléhé, kwóélóélóéhwe** (*compl. va "corps"*) ❖ Il se cache de tout le monde >< **á kéléléhé vá á diy ndo** * **ndərzhək-, ndərzhəkwe, ndərzhəkwe** « 2024 ndərzhək-, ndərzhəkwe, ndərzhəkwe » ("disparaître") ❖ Je me cache dans la maison >< **í ndərzhəkwe á gáy** « 2024 í ndərzhəkwe á gáy » * **pá, páy, páw** ("*mettre*" *compl. va "corps"*) ❖ Il s'est caché pour l'attraper >< **á páw va a n gusa** * **tikəda** (*compl. va "corps"*) ❖ Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf ! >< **kalədə tikədə və ná ádəbə wáv, aa Kwálambə ngayí má**

CACHETTE : **ńngihe** « 2024 EN CACHETTE : **aa mútsór** « 2024 aa múcór » - ("*en voleur*") - *cf.* **mútsór** « 2024 múcór » ❖ Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en cachette >< **ámán tá gíy kédór tə gáy, á Vizgíy a n shike aa mútsór** « 2024 ámán tá gíy kédór tə gáy, á Vizgíy a n ske aa múcór » * **zhóehw-zhóehwe'e, zóhw-zóhhwa'a** « 2024 zóehwzóehwe'e, zóhwzóhwa'a » ("*discrètement*") ❖ Je porte du mil à la maison en cachette >< **í zhúbó daw á gíy zhóehw-zhóehwe'e** « 2024 í zúbó daw á gíy zóehwzóehwe'e »

CACOPHONIQUE : **gwáy-gwayya'a** « 2024 gwáygwayya'a » ("bruyant")

CADAVRE : **ńjóéhúkwéndé**

CADET : **ńmbigeđ** « 2024 CADET DE JUMEAUX (*ENFANT QUI SUIT IMMÉDIATEMENT DES JUMEAUX*) : **ńkaláyim tsakalay** « 2024 ńkaláyim cakalay »

CADRE (PERSONNEL D'ENCADREMENT) : **ndú ń gíy mizlín tə ńpíy dáy** « 2024 ndú ńgíy mizlín tə ńpíy dáy » ❖ celui qui travaille dans la surveillance

CAFARD : **ńpataka** ("*désir*")

CAGE À POULES « 2024 EN ÉCORCE TRESSÉE : **gwóejóekwér** « 2024 EN PAILLE : **kwókwáv**

CAGEOLER UN ENFANT : **mbembel-, mbembele, mbœmbœle**

CAHIER : **đéléwér** ("*livre*")

CAHOT D'UN VÉHICULE QUI MARCHE MAL : **kwárá-kwárá-kwárá va** - (*litt. "commande-commande-commande de corps"*) - *cf.* **kwár-, kwéré, kwára** ❖ Et tu sursauteras avec lui >< **á ka dá kwárá-kwárá-kwárá va aavéná**

CAÏLCÉDRAT : **tséndád** « 2024 **céndád** » ("Khaya senegalensis")

CAILLE ARLEQUIN : **mépér** ("Coturnix delegorguei")

CAILLETTE (4È POCHE DE L'ESTOMAC DES RUMINANTS) : **ńdóndúlóv** « 2024 **ńdóndlón** »

CAILLOU : **kwa** ("pierre") ❖ S'il y a des cailloux dedans, on le jette >< **kwá tǎpó ba, ndó kalǎdá áwúsá** [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l. 15] * **kwézhzek** « 2024 **kwézek** » ("gravier")

CAILLOUTEUX : **tsúrzlǎzla'a, cúrzlǎzle'e** « 2024 **cúrzlǎzla'a, cúrzlǎzle'e** » ❖ Le chemin est caillouteux >< **cívíd tsúrzlǎzla'a** « 2024 **cívíd cúrzlǎzla'a** »

CAISSE : **kwatay** « » GRANDE CAISSE : **súndókw**

CALAO À BEC ROUGE : **tilégwáy** ("Tochus erythrorhynchus")

CALEBASSE : **kwokwáy** « » CALEBASSE EN FORME DE HUIT : **kwokwáy zóm** « 2024 **kwokwáy zóm** » (litt. "calebasse de bière de mil") « » CALEBASSE RONDE : **kwokwáy yam** « 2024 **kwokwáy yam** » (litt. "calebasse d'eau") « » CALEBASSE-LOUCHE : **ndelek** ("calebasse-louche") « » GRANDE CALEBASSE EN FORME DE HUIT : **cile** « » MORCEAU DE CALEBASSE : **gídúwésh** « 2024 **gídúwés** »

CALEÇON EN PEAU : **kǎdáf**

CALER (METTRE UNE CALE) : **tih-, tihe, tǎhwe** ❖ Cale la jarre qui va tomber >< **tihénó kwá á duwzlók mán á wayí ńkele**

CALER (METTRE UNE CALE, UN ÉTAI) : **slík-, slíké, slúkwé** ❖ Je cale la pierre >< **í slíkó kwá**

CALFEUTRER EN POTOPOTO : **tsap-, cepe, tsopa** « 2024 **cap-, cepe, copa** »

CALME (A) : **shéfe'e, shéf-shéffe'e** « 2024 **séfe'e, séfséfe'e** » ❖ Les enfants sont calmes >< **wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e** « 2024 **wúdahíy ta njá séfséfe'e** » * **tee-te'e** « 2024 **teete'e** » ❖ Je reste calme >< **í tee-te ndzáy ga** « 2024 **í teete njáy ga** »

CALME (N) : **ndav** ("poitrine") ❖ Retrouvez votre calme >< **wa fáw ndǎv kíné**

CALMER : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **ndav** "poitrine" et **ápa** "là-dedans") ❖ et il voulut les séparer et les calmer >< **a n wáyí ńkǎzlatǎ gíd a m pátǎ ndǎv ápa**

CALOTROPIS PROCERA : **hwónokwam**

CALVITIE TEMPORALE : **fuwǎk, ńfuwǎk**

CAMBRÉ : **zudótota'a** ("galbé") ❖ Elle a le postérieur bien cambré. >< **vǎziy kátá á ńzudótota'a**

CAMÉLÉON : **ńhuzhǎncǎncǎkw** « 2024 **ńhuzhǎncǎncǎkw** »

CAMPAGNE : **heshékéd** « 2024 **hesékéd** » « » PAR OPPOSITION À "LIEU HABITÉ" : **dák**

CAMUS (POUR UN NEZ) : **fishe'e, fish-fissh'e** « 2024 **fise'e, fisfise'e** » ("affleurant") ❖ Il a le nez camus >< **vevid hǎtsán fish-fissh'e** « 2024 **vevid hǎcán fisfise'e** »

CANARD : **watsǎk yam** « 2024 **wacǎk yam** » (litt. "poulet d'eau")

CANEPETIÈRE : **tághǎngǎk** « 2024 **tághǎngǎk** »

CANICULAIRE : **ngurza'a, ngurǎz-ngurǎzza'a** « 2024 **ngurza'a, ngurǎzngurǎza'a** » ("brûlant")

CANINE : **zlǎnǎ kǎda** (litt. "dent de chien")

CANIS AUREUS : **gǎzǎrka**

CANNE À SUCRE : **cif-cifé-wuzle** « » CANNE À SUCRE FOURRAGÈRE : **wásl** ("Saccharum spontaneum")

CAP : **bízhim hǎkǎda** « 2024 **bízim hǎkda** » (litt. "pince de terre")

CAPABLE (ÊTRE -) : **shíl-** « 2024 **síl-** » ❖ Tu en es capable / Tu n'en es pas capable >< **kó shíle'e / kó shíle ǎa** « 2024 **kó síle'e / kó síle ǎa** » * **taǎ-, teǎe, toǎa** ❖ J'en suis capable >< **í taǎa'a** * **kát-** - *cf.* **kátá** "ainsi" ❖ Tu es capable de couper des arbres >< **kó kátá ńngíló wáf**

CAPRICE : **dóegwévé** ("pleurnicherie") * **ńdengeló vá** « » FAIRE DES CAPRICES : **kəḏah-, kidehe, kuḏohwa** ("fouetter" *compl.* **va** "corps")

“CÂPRIER EN ZIGZAG” : **vatək wátám** (litt. "épine de ?")

CAPTIF, CAPTIVITÉ : **bele** ("esclave") ❖ Notre fille elle-même est captive >< **dəm nga bó tə bele**

CAPTURER : **kaw** ("empoigner") ❖ capture un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. >< **kawú watsák, ḏuvə zóm, kíné síy zum kínə tə gáy** « » 2024 **kawú wacák, ḏuvə zóm, kíné síy zum kínə tə gáy** »

CAQUETER : **ghəzlák** ("piailler")

CAR (CONJ.) : **ḏiybóng** ("sinon") ❖ Et tu la sers en grosses louchées, car elle ne reste pas liquide en cuisant >< **á ka bewe kabat-kabat-kabatta ba, ḏiybóng á tíy cílwúre' ázəḏáy,** « » 2024 **á ka bewe kabat-kabat-kabatta ba, ḏiybóng á tíy cílwúre' ázəḏáy,** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.63]

CARCAN : **shele** « » 2024 **sele** » ("lien")

CARDISOMA ARMATUM : **zləra**

CARESSER : **səmbəḏ-, shimbide, sumbuḏa** « » 2024 **səmbəḏ-, simbide, sumbuḏa** »

CARIE DENTAIRE : **gwejere**

CARONCULE LACRIMALE : **kəḏər dáy** (litt. "vulve de l'oeil")

CARQUOIS : **gwadama**

CAS « » DANS CE CAS : **ara** ❖ Moi, dans ce cas j'aurais pris mes responsabilités >< **mán yé, arə í gíy sukwiý ga** « » 2024 **mán yé, arə í gíy skwiý ga** » ❖ Si tu ne t'étais pas endormi, dans ce cas tu aurais trouvé de la bière de mil >< **kə ḏə ńsá njuwin ngayi bá, arə ka ngwátsə zóm** « » 2024 **kə ḏə ńsá njuwin ngayi bá, arə ka ngwácə zóm** » * **aya** ("alors") ❖ Dans ce cas tu bandes la plaie >< **ayí ká pécḏ mbile** * **ayí kátá** - (litt. "alors ainsi") - *cf. aya* ❖ dans ce cas, ils sauront la raison pour laquelle ils poussent des cris à son sujet >< **ayí kátá, tá dá súná ágídémé ámán tá tsíy láláw aa gid' nḓ mé** « » 2024 **ayí kátá, tá dá súná ágídémé ámán tá cíy láláw aa gid' nḓ mé** » « » « » "DANS UN CAS..., DANS UN AUTRE..." : **a ngide** - (litt. "celui d'un autre") - *cf. ngide* ❖ dans un cas... on lui attache un fer au pied... Dans un autre cas, on lui attache le fer au cou. >< **a ngidə... ndá mananə zuydá á sak... a ngidə ndá mananá á dáyá,**

CASCADE : **ńdzódzurov** « » 2024 **ńndójrov** »

CASE : **gáy, gíy, giy** ("maison") « » « » CASE ABANDONNÉE : **díy gáy** « » « » CASE CHAMBRE À COUCHER : **kálák** « » « » CASE CUISINE : **húcéd** « » « » CASE D'ENTRÉE : **dzádzaw** « » 2024 **jájaw** » « » « » CASE DE LA FEMME : **húdókw** « » « » CASE GRENIER DE L'HOMME : **húzhéb** « » 2024 **húzhéb** » « » « » CASE RÉSERVÉE À LA CONSOMMATION DES MARIAGES : **húdém**

CASQUE DE GUERRE : **dzokwam** « » 2024 **jokwam** » * **tahəzak, taazak** « » 2024 **tahzak, taazak** »

CASSÉ « » « » CASSÉ EN PLUSIEURS MORCEAUX : **hwenjé-hwenjé** « » 2024 **hwenjéhwenjé** » ("fragmenté") ❖ Laalebasse s'est cassée en plusieurs morceaux >< **kwokwáy hwenjé-hwenjə batsə na** « » 2024 **kwokwáy hwenjéhwenjə bacə na** » « » « » POUR UN TESSON DE CALEBASSE, UNE BRANCHE D'ARBRE : **ndzəha'a, ndzəh-ndzəhha'a** « » 2024 **njəha'a, njəhnjəha'a** » ("fracturé")

CASSER : **dasl-, desle, dosla** ("fendre") ❖ Tu vas en casser un morceau que tu apportes pour l'enterrer là >< **á ka dá dasləkádá á ka sá ríya' ápa** * **ngəzl-, ngízlé, ngúzla** ❖ Je casse la cruche >< **í ngízlé duwzłak** « » « » CASSER À LA HACHE : **gándzáb-, génjébé, gwándzábá** « » 2024 **gánjáb-, génjébé, gwánjábá** » ("hacher") ❖ Il casse un os >< **á génjébé tásl** « » « » CASSER EN PLIANT : **pásl-, péslé, póslá** ("plier") ❖ Je casse une tige de mil >< **í péslé pandar** « » « » CASSER EN TIRANT PAR LES DEUX BOUTS : **musluts** « » 2024 **musluc** » ❖ Nous cassons la corde en tirant dessus >< **muslúts ngə ngəldə tḏbá áwúsa** « » 2024 **muslúc ngə ngəldə tḏbá áwúsa** » * **mutusl** ❖ D'un coup il le lui casse >< **mutúsl ngəslámana** * **túts** « » 2024 **túc** » ❖ Il se casse d'un coup sec >< **túts ngəldá áwúsa** « » 2024 **túc ngəldá áwúsa** » « » « » CASSER LA TÊTE : **bazl-, bezle, bozla** ("briser") ❖ Ne me casse pas la tête ! >< **ká bazlámáyí gid' ba** « » « » CASSER NET BRUYAMMENT : **tsóláw, cíléw** « » 2024 **cóláw, cíléw** » ("craquer") ❖ Ils se cassent net >< **tḏ tsóláw pásła'a** « » 2024 **tḏ cóláw pásła'a** » ❖ Le bâton se casse net par le milieu >< **gádé tsóláwu nḓ tə ndav** « » 2024 **gádé cóláwu nḓ tə ndav** » « » « » CASSER SANS SÉPARER COMPLÈTEMENT LES DEUX MORCEAUX : **hudəs** ❖ Il s'est cassé le bras >< **hudəs riy nḓ m pásłá** « » « » CASSER UN ROCHER, UNE GROSSE PIERRE : **pal-, pele, pola** ❖ Je casse la

pierre >< **í pelé kwá** «**»** *DÉSAGRÉGER UN BLOC DE FER SORTI DU BAS-FOURNEAU* : **bats-, bece, botsa** «**»** 2024 **bac-, bece, boca** «**»** ("arracher") ❖ Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... >< **káta aa ndomadzá mbicé' ámán ndá bece dokw...** «**»** 2024 **káta aa ndomajá mbicé' ámán ndá bece dokw...** «**»** «**»** *FENDRE UNE PIERRE* : **wál-, wélé, wálá** ❖ On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche >< **á nda wálé kærngéz méné á nda paná á mó tee-tee-te'e** «**»** 2024 **á nda wálé kærngéz méné á nda paná á mó teeteete'e** «**»**

CASSIA «**»** *NIGRICANS* : **mádzəf mamal ngwazay** «**»** 2024 **májəf mamal ngwazay** «**»** (litt. "médicament d'exclusion des femmes") «**»** *OBTUSIFOLIA* : **bázlává** «**»** *OCCIDENTALIS* : **mada-madá** «**»** *SIEBERIANA* : **mbolozay** «**»** *SINGUEANA* : **únjirvádáy**

CASTRER : **tsúb-, cábé, tsúbá** «**»** 2024 **cúb-, cábé, cúbá** «**»**

CATALYSER : **tsukwádá, tsukwá** «**»** 2024 **cukwádá, cukwá** «**»** ("apporter") ❖ Ce médicament catalyse la production de fer >< **mádzəf sá á tsukwá zəyda** «**»** 2024 **májəf sá á cukwá zəyda** «**»**

CATIMINI (EN -) : **aa mútsór** «**»** 2024 **aa múcór** «**»** - ("en voleur") - cf. **mútsór** «**»** 2024 **múcór** «**»** ❖ Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en catimini >< **ámán tá gíy kédór tə gáy, á Vizgiy a n shike aa mútsór** «**»** 2024 **ámán tá gíy kédór tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór** «**»** * **zhóehw-zhóehhwe'e, zóhw-zóhhwa'a** «**»** 2024 **zóehwzéhwe'e, zóhwzóhwa'a** «**»** ("discrètement") ❖ Je porte du mil à la maison en catimini >< **í zhúbé daw á gíy zhóehw-zhóehhwe'e** «**»** 2024 **í zúbé daw á gíy zóehwzéhwe'e** «**»**

CAURIS : **hwózokwa** «**»** *PORTÉE DANS LES CHEVEUX* : **mecé-mece**

CAUSE «**»** *À CAUSE DE* : **ágidé** * **təriy** - cf. **tə** "dans" ❖ Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent >< **ngá sláhá á nga dí díre biy təriy kwazlar** «**»** *METTRE EN CAUSE* : **gá, gáy, gáw** ("faire" compl. **aa** "sur") ❖ Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? >< **ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáda amátsó dé ?** «**»** 2024 **ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáda amácé dé ?** «**»**

CAUTION (PAYER UNE -) : **pál-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé** ("payer" compl. **géd** "tête") ❖ Est-ce mieux de payer la caution que réclame cette malédiction ? >< **ńdará mán ndá púlé gid á kúlə wuné mé dé ?**

CE «**»** *CE ... -CI, CETTE ... -CI, CES ... -CI* : **nana, nanay** * **ńta, ńtatata** * **sátá, sátáy, sátata, sátatay** * **sa** * **wuna, wunay** «**»** *CE ... -LÀ, CETTE ... -LÀ, CES ... -LÀ* : **ngagata, nangatay** * **nasa** * **nata, natay** * **wuta, wutay** «**»** *CE DONT, CE QUE, CE QUI* : cf. **DONT, QUE, QUI**

CEINTURE «**»** *CEINTURE DE FEMME MARIÉE* : **dzadza** «**»** 2024 **jaja** «**»** «**»** *CEINTURE DE JEUNE FILLE, EN CUIR ENTOURÉ DE FER TORSADÉ* : **ńtengelay** «**»** *CEINTURE EN PEAU DE BOEUF* : **kanda** «**»** «**»** *CEINTURE EN RACINES, TRESSÉE À HUIT BRINS* : **slarəba** «**»** 2024 **slarba** «**»**

CÉLÉBRER : **pər-, píré, púrá** ("vendre") ❖ on le célèbre chaque saison sèche >< **ndá píre' aa ngwár, aa nívy aa nívy**

CÉLÉRITÉ : **tsalalə** «**»** 2024 **calalə** «**»** ❖ Ne traîne pas pour préparer la boule de mil >< **gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávər yaw-yaw** «**»** 2024 **gáw calalə ngayi sá á ka taká mávər yaw-yaw** «**»**

CELOSIA SP. : **kízlékékér** * **mókwázlár** * **tábə gay** (litt. "tabac de maison") «**»** *TRIGYNA* : **hávázlə gáy** (litt. "Borreria de maison")

CELTIS INTEGRIFOLIA : **sheshébé** «**»** 2024 **sesébé** «**»**

CELUI, CELLE, CEUX, CELLES : **a** ❖ SINGE en a deux seulement (ceux de SINGE ne sont que deux) >< **a Gəlakíy cecéw gine** ❖ et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné >< **á matabawa sa a n háw dokw, a n rakáda a tsəva mámatsá áwúda** «**»** 2024 **á matabawa sa a n háw dokw, a n rakáda a cəva mámácá áwúda** «**»** * **díy mán, díy ń/ń** - (litt. "part qui") - cf. **dáy, díy, diy** ❖ ceux du Nigéria, ceux de Garoua >< **díy ń tə Nizhériyá, díy ń tə Garwá** «**»** 2024 **díy ńtə Nizériyá, díy ńtə Garwá** «**»** ❖ nous sommes ceux qui avons mangé et bu avec lui >< **ngé díy mán ngá ndáw súkwíy á nga sáw yim aa ndá nonga'a** «**»** 2024 **ngé díy mán ngá ndáw skwíy á nga sáw yim aa ndá nonga'a** «**»** * **mán a, mán aa, mán aá** - (litt. "qui de", "qui sur", "qui avec") - cf. **mán** ❖ Tu veux ceux (les membres du clan) de Koulelteged maintenant ? >< **ká wáyí véziy mán a Kuleslégíd mé dé ?** «**»** *CEUX, CELLES* : **ndíy ń/ń, ndíy mán** - (rel. / sub.) - cf. **ndíy** ❖ Ceux qui t'accusent >< **ndíy ń pínkaka** «**»** 2024 **ndíy ńpínkaka** «**»**

CENDRES : **merúwéc** «**»** 2024 **merwéc** «**»** «**»** *BOISSON DE CENDRES DE CAILCÉDRAT* : **bamə lalaw** (litt. "sel de cri de deuil") «**»** *SEL DE CENDRES* : **hútsáđ** «**»** 2024 **húcáđ** «**»** ("sel de cendre") ❖ on apporte un peu de cendres que l'on filtre >< **á nda tsukwá gid hútsáđ kété ámán ndá təkwe'e** «**»** 2024 **á nda cukwá gid húcáđ kété**

ámán ndá tukwe'e »

CENDREUX : **kuftuhw-tuhhwa'a** « 2024 **kuftuhwtuhwa'a** » ("poussièreux") ❖ Sa tête est couleur de cendres
>< **gid' ná kufthw-tuhhwa'a** « 2024 **gid' ná kufthwtuhwa'a** »

CENT : **teméré**

CENTAUREA PERROTETII : **nhílesheshe** « 2024 **nhílesese** »

CENTRE : **hwáf, húf** ("ventre") ❖ centre (foyer) de forge / centre d'un bois >< **huf gəzla / huf wáf** ❖ et ils allèrent ainsi un moment au centre du village >< **á ta dú defə kátə tə huf ngwíy giné * ndav** ("poitrine")
« » **CENTRE D'UN TERRAIN DE JEU DE CRICKET : mə kədár** (litt. "bouche de vulve") ❖ Ouvre le jeu >< **đoró mə kədər ngaya** « » **PAR LE CENTRE DE : vóhuf** ("cœur") ❖ Je suis venu en passant par le centre du bois sacré
>< **í tazəká vóhuf hálalay**

CENTRÉ : **tererike'e, tererik-rikke'e** « 2024 **tererke'e, tererikrike'e** » ❖ la couronne faîtière est bien centrée au sommet du toit >< **dzəgaw tererike tə gid' gáy** « 2024 **jəgaw tererke tə gid' gáy** »

CÉPHALOPHE DE GRIMM : **búhwál**

CERATOTHECA SESAMOIDES : **metéhéd'**

CERCLE « » **EN ARC DE CERCLE : dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwe'e** « 2024 **jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwe'e** » ("voûté") ❖ L'anse a la forme d'un arc de cercle
>< **ríy dzágágáwa'a** « 2024 **ríy jágágáwa'a** » « » **EN DEMI-CERCLE : duwuf** ❖ Les chèvres sont rassemblées en demi-cercle >< **duwúf bókwiý m bicé**

CERCOPITHECUS AETHIOPS : **dámkuler**

CERCOTRICHAS GALACTOTES : **ńkurpotokw**

CERNER : **ngal-, ngele, ngwala** ("entourer") ❖ Il cerne les sauterelles avec du feu >< **á ngeló vóyúkw aá vogwa**

CERTAIN (UN -) : **ngide** ("quelque") « » **CERTAINS : ndú mán** - (litt. "homme qui") - cf. **ndó** ❖ certains, après l'avoir délayé dans une marmite, le font bouillir une première fois dans une marmite aussi >< **ndú mán n dadədə á shidíf ba, á húbáta sítád' tə shidíf ba** « 2024 **ndú mán n dadədə á sidíf ba, á húbáta stád' tə sidíf ba** »

CERTES : **asóká** ❖ A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! >< **ńkelé á mə ngayí tsəbáw tsəbáw asóká á ka tórə da** « 2024 **ńkelé á mə ngayí cəbáw cəbáw asóká á ka tórə da** » * **mába** ("soit") ❖ Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne. >< **ká tíy zúm mába, aamán á jin bay**

CERUMEN : **ziy zlómbád'** - cf. **zay** ("excrément")

CERVEAU : **mangarasl**

CERVIDÉE SP. : **tsəkərak** « 2024 **cəkərak** » ("Gardenia ternifolia")

CESSE (SANS -) : **árə sa árə sa** - ("comme ça comme ça") - cf. **áró** ❖ SINGE s'en va sans cesse, sans cesse >< **gəlakiy á də ná árə sa árə sa * hírdíng-dínng'e** « 2024 **hírdíngdínge'e** » ❖ la population qui augmente sans cesse >< **ndóhíy m mené vó hírdíng-dínng'e** « 2024 **ndóhíy mmené vó hírdíngdínge'e** »

CESSER : **pər-, píré, púra** ("vendre") ❖ Vous ne cessez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? >< **kíné pərə njérə zum bá á kine weshə ma kátə mé dé ?** « 2024 **kíné pərə njérə zum bá á kine wesə ma kátə mé dé ?** » « » **NE PAS CESSER DE : ndáləkádá** - cf. **ndál-, ndélé, ndóla** "se terminer" ❖ nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. >< **kwa aa páts, kwa aá vad', i ndáləká níviy mayá á ndawá-ndawú təvə kínə ba** « 2024 **kwa aa pác, kwa aá vad', i ndáləká níviy mayá á ndawá-ndawú təvə kínə ba** »

C'EST « » (*actualisateur dans un énoncé nominal*) : **á** ❖ C'est ce que nous faisons, nous Mafa >< **á súkwíy mán ngá gáw aa ngé Máfá** ❖ Qui c'est qui lui répond là-dessus ? >< **ndawá á m mbədána aapə wá ?** « 2024 **ndawá á mmbədána aapə wá ?** » « » (*employé pour "il est"*) : **n, m** ❖ C'est très bien cultivé >< **m pəzá mbólá mbólá** « » (*énoncé non-verbal en mafa*) : (**ndú, súkwíy ...**) **mán** « 2024 (**ndú, skwíy ...**) **mán** » ❖ c'est un homme plein de sagesse >< **ndú mán maya ná á zhí kumba** « 2024 **ndú mán maya ná á zí kumba** » - cf. **zhé, zhe, zhí, zá, za** « 2024 **zé, ze, zí, zá, za** » « » **CE N'EST PAS : kaBa, kaBay, kaBiý** ❖ Ce n'est pas boire de

la bière de mil qu'il fait >< **á sə zúm kaba** ❖ Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père >< **gid páts kabíy bábá** « 2024 **gid pác kabíy bábá** » «**» CE N'EST PLUS : ásakabay, ásakaba** ❖ C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi >< **ká ámán bíy ántánta, yé ásakabáy**

C'EST-À-DIRE : **áró nígedé** - (litt. "comme dire") - cf. **áró** ❖ Qu'est-ce à dire ? >< **áró nígedó ké ?**

CHACAL : **gənzla** «**» CHACAL COMMUN : gəzərka** ("Canis aureus")

CHACUN : **ndawá-ndawa** - cf. **ndawa** ("qui") ❖ chacun selon ses moyens. >< **kwá ndawá-ndawa aa wúdíy ná** «**» "TOUT UN CHACUN" : kərə ngwáz áró kərə ngwáz** (litt. "fils de femme comme fils de femme") ❖ on appelle tout le monde : l'un comme l'autre... tous >< **á nda bohwa á níləmbádə ndomadzá télé : kərə ngwáz áró kərə ngwáz... pát** « 2024 **á nda bohwa á níləmbádə ndomajá télé : kərə ngwáz áró kərə ngwáz... pát** »

CHAGRINER : **lay-, leye, loya** ("regretter") ❖ Ce n'est pas de ne pas être aimé qui me chagrine >< **í leyí mán ká dá wáiyi bíy kaba** [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.58] * **layid-, leyide, loyude** - causatif de **lay-, leye, loya** ("regretter") ❖ Ce qui les chagrine, c'est cette parole qu'il leur avait dite >< **súkwíy n layidətó nhwál-hwála'a, mé diy mán á gadatə sa'a** « 2024 **skwíy nlayidətó nhwálhwála'a, mé diy mán á gadatə sa'a** »

CHAÎNE : **cireb** «**» CHAÎNE À GRELOTS : níwúc-wéc** «**» CHAÎNES AUX MAINS OU AUX PIEDS : cəléléw** ("menottes")

CHAIR «**» CHAIR D'ANIMAL (FILET, FAUX-FILET, ...): mórós** «**» CHAIRS À VIF : nındərday** ❖ D'autres encore soulagent la douleur des cbairs à vif en les tamponnant. >< **ngidéhíy ba, tá lámáha nındərđiya sa aa nǰurbe'e** «**» MORCEAU DE CHAIR D'ANIMAL : tótézh** « 2024 **tótézh** » «**» "CHAIR DE POULE" : ngəs** ❖ La "clair de poule" apparaît brusquement >< **ngəs aa ná n yá'a** «**» "EN CHAIR ET EN OS" : dzógáma'a, dzógám-dzógámma'a** « 2024 **jógáma'a, jógámjógáma'a** » ("explicite") * **gid va** (litt. "tête de corps") ❖ Le septième c'est moi en chair et en os >< **ńtsárəđđá' á gid və gə sətə méne** « 2024 **ńcárəđđá' á gid və gə sətə méne** »

CHALEUR : **vazaza** * **vogwa** ("feu") ❖ et il en sortit en courant à cause de la chaleur >< **a n hakáda áwúda təpá ágídémán vogwá á dzakana** « 2024 **a n hakáda áwúda təpá ágídémán vogwá á jakana** » ❖ La sauce est chaude >< **vogú tə lək** * **zaza**

CHAMBRE À COUCHER : **kálák**

CHAMEAU : **zlúgúmáy**

CHAMOTTE (POUDRE DE TESSON DE POTERIE) : **ńhərzáy, hərzáy**

CHAMP «**» CHAMP DE MIL : giy daw** (litt. "case de mil") «**» "CHAMP NOURRISSIER" DE LA FAMILLE : dákə daw** « 2024 **dák daw** » (litt. "brousse de mil") «**» CHAMP D'ARACHIDES : giy vanda** (litt. "case d'arachide") «**» CHAMP DE LÉGUMES : giy lək** (litt. "case de sauce") «**» CHAMP NON CULTIVÉ : dórókw** ("attache") «**» CHAMP DE BATAILLE : wayam vár** ("la rivière de guerre")

CHAMPIGNON : **ghambákád**

CHANCE : **monom** * **vəráy** ("sacrifice")

CHANCELANT : **gér-gér-gér** « 2024 **gərgərgér** » ❖ Le bébé va auprès de sa mère en chancelant >< **kəró gér-gér-gér-gér á de aa səm māmə na** « 2024 **kəró gərgərgərgér á de aa səm māmə na** » * **húrlé húrlé húrlé, húrlá húrlá húrlá** ("faible") ❖ Les enfants accourent en chancelant >< **wúdahíy húrlé húrlé húrló tá hakáda** «**» POUR UN VIEUX QUI MARCHE, OU UNE BICYCLETTE : gádzá-gádzá-gádz** « 2024 **gájágájágáj** » ("désarticulé") ❖ Il marche en chancelant >< **á dí gádzá-gádz'a** « 2024 **á dí gájágája'a** »

CHANGE : **ńhumbedé**

CHANGER : **məd-, mide, muda** ("bouger") ❖ Tu lui changes l'eau trois fois >< **ká mədanə yim á gíd makár** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.431] * **ngwad-, ngwede, ngwada** ❖ Je change de l'argent. >< **í ngwedó súláy** «**» CHANGER DE LIEU : slambad-, slembeđe, slomboda** ("se lever pour partir" compl. **va** "corps") «**» CHANGER EN : gá, gáy, gáv** ("faire") «**» ÉCHANGER : humbad-, humbeđe, humbada**

SE CHANGER EN : **ngwad-, ngwede, ngwada** ("retourner") ❖ Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang >< **páts á dá ngwadə na aa rúvá, kiyá á dá ngwadə na aa pambaz** « 2024 **pác á dá ngwadə na aa rúvá, kiyá á dá ngwadə na aa pambaz** »

CHANT : **dímésh** « 2024 **dímés** »

CHANTER : **slá, sláy, sláw** ("mûrir") ◀ ▶ *CHANTER À TUE-TÊTE* : **bobúr-, boebúré, bobúrá** ("gronder") ✧ Il chante à tue-tête dans le cabaret >< **á boebúré dímésh tə giy zóm** ◀ 2024 **á boebúré dímés tə giy zóm** ▶ ◀ ▶ *CHANTER N'IMPORTE QUOI* : **dadaf-, dedeđe, dododa** ("dire") ✧ Il chante n'importe quoi >< **á dedeđe dímésh** ◀ 2024 **á dedeđe dímés** ▶ ◀ ▶ *CHANTER PLUS FORT* : **sləhd-, slihde, sluhwda** - *causatif de sləh-, slihe, sluhwa* "mettre à conserver" ◀ ▶ *POUR UN COQ* : **tsá, tsáy, tsáw** ◀ 2024 **cá, cáy, cáw** ▶ ("frapper") ✧ Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... >< **dey-déy mán ngólákiyhíy tá tsíy dáyá, ngwázə sá á gadaná á másliy sa...** ◀ 2024 **dey-déy mán ngólákiyhíy tá cíy dáyá, ngwáz sá á gadaná á másliy sa...** ▶

CHAPARDER : **gəlah-, gilehe, gulohwa** ✧ Je chaparde une pièce de monnaie >< **í gilehé dala**

CHAPEAU : **pokwa** ◀ ▶ *CHAPEAU DE PAILLE POINTU* : **bəráwaya**

CHAPON : **gubokw**

CHARANÇON : **gúvá** ◀ ▶ *CHARANÇON DU MIL* : **húyfá** ◀ ▶ *CHARANÇON DU SOUCHET* : **hwelele**

CHARANÇONNÉ : **huf-, hufe, hufa** ("s'abîmer") * **hwándádáng-dánnga'a** ◀ 2024 **hwándádángdánnga'a** ✧ Le mil est mangé par les charançons. >< **daw n hufá hwándádáng-dánnga təriy húyfá** ◀ 2024 **daw n hufá hwándádángdánnga təriy húyfá** ▶

CHARBON (ÉPIZOOTIE DES CHÈVRES) : **vemedf**

CHARBON DE BOIS : **váng**

CHARGE : **aa ráy** - (litt. "sur la main") - *cf. ráy, ríy, riy* ✧ si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la charge (de fabriquer le pot du père) >< **mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy** ◀ 2024 **mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy** ▶ ◀ ▶ *charge (en -)* : **á ráy** - (litt. "en main") - *cf. ráy, ríy, riy* ✧ et il nous prit en charge >< **a n hólđəngá á ráy** ✧ Prends-moi en charge jusqu'à la maison >< **diyé á ríy á ngwáy** ◀ ▶ *CHARGÉ D'UNE MISSION* : **bábá** ("père") ✧ Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui est en charge du sacrifice >< **a n gedó sukwiy na aa bábə vóriy má** ◀ 2024 **a n gedó skwiy na aa bábə vóriy má** ▶

CHARNU : **bor-borora'a** ◀ 2024 **borborora'a** ▶ ("épais") * **dots-dotsotsa'a, doec-doecəce'e** ◀ 2024 **docdococa'a, doecdoecəce'e** ▶ ✧ Il (le boeuf) a les lèvres charnues >< **mə nə dots-dotsotsa'a** ◀ 2024 **mə nə docdococa'a** ▶ * **hábárám-rámma'a** ◀ 2024 **hábárámrama'a** ▶ * **pérere'e, pér-pérere'e, pér-pérre'e, párára'a, pár-párára'a, pár-párra'a** ◀ 2024 **pérere'e, pérpérere'e, pérpere'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a** ▶

CHARPENTE : **dzawa** ◀ 2024 **jawa** ▶

CHARRUE : **dəvər zlé** (litt. "houe de boeuf")

CHAS : **vəzay** ("postérieur") ✧ Bien, on enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille, et on coud >< **yaw á nda tórdanə zúngúl á vəzay. Á nda déhe'e**

CHASSE ◀ ▶ *CHASSE AUX BÊTES SAUVAGES* : **ńwere, were** ◀ ▶ *CHASSE AUX OISEAUX* : **mépér**

CHASSE-MOUCHE : **bebec** ("éventail")

CHASSER : **dzam-, jeme, dzoma** ◀ 2024 **jam-, jeme, joma** ▶ * **đaz-, đezhe, đoza** ◀ 2024 **đaz-, đeze, đoza** ▶ ✧ Je chasse le chien >< **í đezhé kəda** ◀ 2024 **í đezə kəda** ▶ * **kirsh-, kirshe, kurshe** ◀ 2024 **kirs-, kirse, kurse** ▶ ("poursuivre") ✧ Il chasse sa femme >< **á kirshé ngwázə na** ◀ 2024 **á kirsé ngwáz na** ▶ * **mbál-, mbélé, mbólá** ✧ Je chasse les boeufs >< **í mbélə zle** ◀ ▶ *CHASSER À COUPS DE CAILLOUX* : **gúdám-, gúdémé, gúdámá** ("jeter") ✧ Je chasse le voleur en lui lançant des cailloux >< **í gúdémə mútsór** ◀ 2024 **í gúdémə múcór** ▶ * **kəsláh-, kísléhé, kúslóhwá** ✧ Je lance des pierres sur quelqu'un pour le chasser >< **í kísléhé ndó** ◀ ▶ *CHASSER SOURIS, RATS, OISEAUX* : **bobúrd-, boebúrdé, bobúrdá** - *causatif de bobúr-, boebúré, bobúrá* "gronder" ◀ ▶ *CHASSER UN ENFANT* : **ba'-, be'e, bo'a** ("délaissér") ✧ Koulèslegèd a chassé Goura >< **Kuléslógíđ ba'ədó Gura aama**

CHASSEUR ◀ ▶ *CHASSEUR VICTORIEUX* : **memesh** ◀ 2024 **memes** ▶ ✧ Un enfant dit : "Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien". Un autre dit "J'ai gagné". >< **á kərə ngidə sətáđ a n gwada : "Á. Giy điyik gá áná". Ngidé á gadó "Memesh"** ◀ 2024 **á kərə ngidə stád a n gwada : "Á. Giy điyik gá áná". Ngidé á gadó "Memes"** ▶ [CONTE "ńđəəkuleze", 1.34-35] ◀ ▶ *CHASSEUR SECOND* : **ńkwəlukwəkwesh** ◀ 2024 **ńkwəlkwəkwes** ▶ ◀ ▶ *CHASSEUR TROISIÈME* : **ńtsákál-vayats** ◀ 2024 **ńcákál-vayac** ▶ ✧ L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le "ńtsákál-vàyàts" >< **ndú n hílə vayitsa đokwá, nəngá' á ńtsákál-vayats** ◀ 2024 **ndú n hílə vayica đokwá, nəngá' á ńcákál-vayac** ▶

CHASSIE : mbórzla

CHASSIEUX : hám-hámma'a, hém-hémme'e « 2024 hámháma'a, hémhéme'e » ❖ Va laver tes yeux
chassieux >< dá pánəkádíy diy ngayí n̄hám-hámma sa « 2024 dá pánəkádíy diy ngayí n̄hámháma sa »

CHAT : pátuw

CHATOUILLE : kwecé-kwece

CHAUD : vogwa ("feu") ❖ La sauce est chaude >< vogú t̄ lák * wunik-wunikke'e, wunək-wunəkka'a
« 2024 wunikwunike'e, wunəkwwunəka'a » * wuntik-tikke'e « 2024 wuntiktike'e » « LÉGÈREMENT
CHAUD, POUR L'AIR AMBIANT : doduhwa'a, doeduhwe'e ("tiède") ❖ Le soleil levant réchauffe légèrement ><
wúshér doeduhwe'e « 2024 wúsér doeduhwe'e »

CHAUFFER : dúf-, dúfé, dúfá ❖ tu verses ton eau chaude dessus simplement >< badəkánó yim ngayí
ndúfa' á gíd méne [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.272] « CHAUFFER AU POINT DE DONNER UNE
SENSATION DE BRÛLURE : bawár-, bəwéré, bawára ("brûler") ❖ Le feu chauffe >< vogwá á bəwéré ndó

CHAUME « PARTIE DE TIGE QUI RESTE SUR PIED APRÈS LA MOISSON : slarats « 2024 slarac » « PLUS
LONG QUE "SLÀRÀTS", COUPÉ PLUS TARD POUR SERVIR DE COMBUSTIBLE : móedoesh « 2024 móedoes
("éteule")

CHAUSURE : kwótókwóróhw « CHAUSSURE TAILLÉE DANS UN PNEU : dónkwa

CHAUVE : n̄ndá-géd * n̄ndára-géd « CHAUVE ET RUGUEUX (POUR LA TÊTE D'UN VIEILLARD) :
kúrndesl-ndessle'e, kúrndasl-ndassla'a « 2024 kúrndeslndesle'e, kúrndaslndassla'a » ❖ Le vieux a la tête
chauve et rugueuse. >< bábə gíy kúrndesl-ndessle' aa géd « 2024 bábə gíy kúrndeslndesle' aa géd » «
COMPLÈTEMENT CHAUVE : puwzláyima'a, puwzláyim-yimma'a « 2024 puwzláyima'a, puwzláyimyima'a
» « DÉGARNI SUR LA NUQUE : ndoyutuhwa'a, ndoyutuhw-tuhhwa'a « 2024 ndoyutuhwa'a,
ndoyutuhwutuhwa'a » ❖ Il a la nuque chauve >< dóngiy ná ndoyutuhwa'a « 2024 dóngiy ná ndoyutuhwa'a
» « PARTIELLEMENT CHAUVE : puwta'a, puwut-puwutta'a « 2024 puwta'a, puwutpuwuta'a »

CHAUVE-SOURIS : gezhégez « 2024 gezégéz » « SP. : kuliý ngwán (litt. "raie pénis")

CHAUX : slíkér

CHEF : báy, bíy, biy « CHEF DE FAMILLE : bábə gáy (litt. "père de maison") « CHEF D'ACCUSATION :
cívíd málay ❖ sans indiquer le motif de l'accusation >< á nda ngirdó cívíd máliy n̄ə ba - cf. cívéd ("chemin")

CHEMIN : cívéd ❖ "que rien ne lui arrive en chemin", dit-il >< "awáy sukwiý ngidó da gána aa cívíd ba",
aa na « 2024 "awáy skwiý ngidó da gána aa cívíd ba", aa na » « EN CHEMIN : aa máráy - ("sur le chemin") - cf.
máráy ❖ Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw >< á vaya a n slíy dímish aa máríy aa
hudokw « 2024 á vaya a n slíy dímis aa máríy aa hudokw » « MILIEU DU CHEMIN : aa zolum cívéd - (litt.
"sur le milieu du chemin") - cf. zolum ❖ "Ne goûte pas la viande en chemin" >< "ká dá tóró zluwíd aa zolum cívíd
bay"

CHEMISE EN COTON : tœgwere

CHENAL : durov ("trou d'eau dans un marigot")

CHENILLE : mutúrdáy « GROSSE CHENILLE SP. : n̄jin-mədémáy « MOUVEMENT D'UNE CHENILLE :
ngúrdəm-ngúrdəmma'a, ngúrdím-ngúrdímme'e « 2024 ngúrdəmn̄gúrdəma'a, ngúrdímn̄gúrdímme'e »
« SP. QUI MANGE LE MIL DANS LE GRENIER : tahəzak, taazak « 2024 tahzak, taazak » « SP. QUI SE
COLLE SUR DES FEUILLES DE HARICOT : m̄boemboehw « SP. URTICANTE : n̄rórób

CHERCHER : has-, heshe, hwasá « 2024 has-, hese, hwasá » ❖ Ils ont eu beau chercher leur boule de mil, ils
ne l'ont pas trouvée >< tá ga heshé mávər ta, ta ngwátsə bíy ta ngwátsə báy « 2024 tá ga hesé mávər ta, ta
ngwácə bíy ta ngwácə báy » * way-, weye, waya ❖ On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile ><
ndá dé á nda dá wayí səm rəbasl [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.1] « ALLER CHERCHER «
UN OBJET : dáná (litt. "aller un peu à"), cf. d-, dé, dó ❖ Il est allé chercher la panthère et sa femme >< n dáná á gíd
á ndá zhœngwaya aa ngwáz na « 2024 n dáná á gíd á ndá zhœngwaya aa ngwázə na » « UNE PERSONNE :
dáha (avec suff. de l'inach.), cf. d-, dé, dó ❖ On va te chercher : "Viens me poser les pierres" (pour rechercher les
causes de la mort) >< ndá dáhakə mádokw : "Wá shiké á ka sá payi kwa" « 2024 ndá dáhakə mádokw :
"Wá ské á ka sá payi kwa" » * val-, vele, vola ("aller chez quelqu'un") ❖ Et il va chercher l'écureuil chez lui >< a
n valədó vayá á ngwáy « CHERCHER À TÂTONS : hahad-, hehefe, hwahwađa * tatar-, tetere,
totora « CHERCHER UN OBJET PERDU : gúvál-, gúvélé, gúválá ❖ Je recherche ma chèvre >< í gúvéló

bólkw « » *CHECHER UN PRODUIT RARE* : **kúrkw-**, **kúrkwé**, **kúrkwá** ❖ Je cherche une houe. >< **í kúrkú dóvar** « » *CHECHER UNE TRACE, UN CHEMIN* : **tew-**, **tewe**, **tewe** ❖ Je le cherche en passant par Ldamtsai >< **í tewe vá zlamtsáy** « » *2024 í tewe vá zlamcáy* »

CHÈRE (BONNE -) : **ndzóbáy** « » *2024 njóóáy* »

CHÉRIE : **láwáyá** * **ndéré-dáy** * **ten-ténén** * **záwata**

CHÉTIF : **cúkúrkwe'e**, **cúkúruk-w-cúkúrukwe'e**, **tsúkúrkwa'a**, **tsúkúruk-w-rúkkwa'a** « » *2024 cúkúrkwe'e*, **cúkúrukwe'e**, **cúkúrkwa'a**, **cúkúrukwrúkw'a** » ("raide")

CHEVAL : **pílésh** « » *2024 pílés* »

CHEVALET : **kwátár**

CHEVET D'UN LIT : **gid' páts** « » *2024 gid' pác* » (litt. "tête de lit")

CHEVEU : **gwátsə géđ** « » *2024 gwácə géđ* » ("poil de tête") ❖ Il ne perdra pas un seul de ses cheveux >< **gwátsə gid' nə sətád á dá zə ná áaba** « » *2024 gwácə gid' nə stád á dá zə ná áaba* » « » *CHEVEUX BLANCS* : **mókwázlár**

CHEVILLE « » *CHEVILLE D'ANIMAL* : **cøkurslœkw** « » *CHEVILLE DE HARPE* : **téslə gandzavar** « » *2024 téslə ganjavár* »

CHÈVRE : **bólkw** « » *CHEVREAU* : **kərə bólkw** - cf. **kórá** "fils" « » *CHEVRETTE* : **dəm bólkw** (litt. "fille de chèvre")

CHÈVRERIE (CASE POUR CHÈVRES ET MOUTONS) : **doede** ("bergerie")

CHEZ : **aatsagiy** « » *2024 aacagiy* » * **aa səm** - (litt. "sur lieu de") - cf. **sám** * **ngwáy** ("maison") ❖ Je viens chez lui >< **í shiké á ngwiy na** « » *2024 í ské á ngwiy na* »

CHICOTER : **ndáh-**, **ndéhé**, **ndóhwá**

CHICOTTE EN CUIR DE BOEUF : **ndórba** ("fouet")

CHIEN : **kəda** « » *CHIEN SAUVAGE SP.* : **kódambáyá**

CHIFFONS : **kécé-kécé** ("haillons")

CHINER : **papasl-**, **pepesle**, **poposla**

CHIPOTER : **gərd-**, **girde**, **gurda** ("picorer")

CHIQUER : **rusl-**, **rusle**, **rusla**

CHLORIS SP. : **təngweshe** « » *2024 təngwese* »

CHOISIR : **pár-**, **péré**, **pórá** ("cueillir") « » *CHOISIR EN COMPARANT* : **dél-**, **délé**, **dóelé** ❖ Je choisis un poulet >< **í délé watsak** « » *2024 í délé wacak* » * **gél-**, **gélé**, **gwóelé** * **lém-**, **lémé**, **lóémé**

CHOIX : **géđ** ("tête") ❖ Je ferai mon choix moi-même >< **í dá gélé gid' gá diy gine** * **mípataka** ("désir") ❖ il n'y a pas d'autre choix >< **mípatakə ngidó kaba** « » *2024 patakə ngidó kaba* »

CHOSE : **súkwáy** « » *2024 skwáy* » « » *PASSER À AUTRE CHOSE* : **ámá** ("à autre chose")

CHOYER : **gwámbál-**, **gwémbélé**, **gwámbálá**

CHUCHOTER : **sosukw-**, **shoeshukwe**, **sosukwa** « » *2024 sosukw-*, *səesukwe*, *sosukwa* »

CHUITEMENT DE DÉGOÛT OU DE MÉPRIS : **múšhe** « » *2024 múše* » ("siffler")

CHUTE : **ńkele** « » *CHUTE D'UN MORCEAU DE POTOPOTO QUI SE DÉCOLLE D'UN MUR* : **túkúlúm** « » *CHUTE ININTERROMPUE DE PETITES GOUTTES DE PLUIE* : **bir bir bir** ❖ Il tombe une pluie fine et régulière >< **yim bir bir bir bir á gáy**

CHUTER : **wúrám-**, **wúréme**, **wúrámá**

CI (PAR CI PAR LÀ, DECI DELÀ) : **ánasá ánasa** - cf. **nasa** ("cela") ❖ Il passe par ci par là >< **á bizhé ánasá**

ánasa « 2024 á bizé ánasá ánasa »

CICATRICE : **váviy mbile** (litt. "non forgeron de plaie") * **wúdáh** ("marque") «
» *CICATRICE DE PLAIE À LA TÊTE* : **cile**

CICATRISER (POUR UNE PLAIE) : **dadal-, dedele, dodola** ("grossir") «
» *EFFET D'UN MÉDICAMENT APPLIQUÉ SUR UNE PLAIE* : **saw-, shewe, sawa** « 2024 **saw-, sewe, sawa** » ("cicatriser") ❖ Le médicament cicatrise la plaie >< **mádzəf á shewú mbile** « 2024 **májəf á sewú mbile** »

CIEL : **zhígílé** « 2024 **zígílé** » ("Dieu") ❖ Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel >< **á ndœkulézhe a n dó á ngwiw gwáliy ná á zhígílé** « 2024 **á ndœkuléze a n dó á ngwiw gwáliy ná á zígílé** » [*CONTE "ndœkuleze", l.100*] «
» *VOÛTE CÉLESTE* : **táslə zhígílé** « 2024 **tásl zígílé** » (litt. "os de ciel") «
» *CIEL NUAGEUX* : **zərbakay**

CIGALE : **kuriy páts** « 2024 **kuriy pác** » (litt. "urine de soleil")

CIGOGNE SP. : **másáy**

CIME : **géd** ("tête") ❖ cime d'un arbre >< **gid wáf** ❖ cime d'une montagne >< **gid dza** « 2024 **gid ja** » «
» *POINTE D'UN ARBRE, D'UNE CASE, D'UNE MONTAGNE* : **cœloekum**

CIMETIÈRE FAMILIAL : **dzavay** « 2024 **javay** »

CINQ : **zlám** «
» *CINQUIÈME.S (LE.LA.LES -)* : **ńzlámma'a** « 2024 **ńzláma'a** »

CINQUANTE : **kulə-kuló zlám** - cf. **kula** «
» *CINQUANTIÈME.S (LE.LA.LES -)* : **ńkulə-kuló zlámma'a** « 2024 **ńkuləkuló zláma'a** » «
» *CINQUANTE ET UN / CINQUANTE-DEUX ...* : **kulə-kuló zlám aagide sótád / cew ...** « 2024 **kulə-kuló zlám aagide stád / cew ...** » «
» *CINQUANTE ET UNIÈME.S / CINQUANTE-DEUXIÈME.S (LE.LA.LES -) ...* : **ńkulə-kuló zlám aagide sótáđđ'a / cewwe'e ...** « 2024 **ńkulə-kuló zlám aagide stáđ'a / cewe'e ...** »

CINTRÉ (EN FORME D'ARC DE CERCLE) : **dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géww'e** « 2024 **jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e** » ("voûté") ❖ L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) >< **ríya dzágágáwa'á, nda gəđəmalá' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a** « 2024 **ríya jágágáwa'á, nda gəđəmalá' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a** »

CIRCUS MACROURUS : **mpár-kúzókw** * **ńsləpats-kúzókw** « 2024 **ńsləpac-kúzókw** »

CIRE D'ABEILLE : **tóku vongwam** (litt. "glu d'abeille")

CISSUS QUADRANGULARIS : **mádzəf zay** « 2024 **májəf zay** » (litt. "médicament d'excrément")

CITER : **nj-, njé, njé** ("raconter") ❖ Est-ce que tu peux me citer la liste de tes pères ? >< **kas ká sláhá á ka njeyi bábə bábəhiy ngayí bə đe ?**

CITRON : **lemúw** «
» *"CITRON DE MER"* : **dondongw** ("Ximenia americana")

CITRONNELLE DE BROUSSE : **vandzal** « 2024 **vanjal** »

CITROUILLE : **váy, víy, viy** «
» SP. : **baɓazl** * **sókwán** * **tsaráh** « 2024 **caráh** »

CIVETTE SP. : **ńdimshek** « 2024 **ńdimsek** »

CIVIÈRE : **tóláy** ("brancard")

CLAIR : **jey-jeyye'e, dzay-dzayya'a** « 2024 **jeyjeye'e, jayjaya'a** » ❖ On voit bien clair dans la maison >< **díy á weré tə gíy jey-jeyye'e** « 2024 **díy á weré tə gíy jeyjeye'e** » * **ndzaya'a, ndzay-ndzayya'a, njeyye'e, njey-njeyye'e** « 2024 **njaya'a, njaynjaya'a, njeyye'e, njeynjeye'e** » ("lumineux") ❖ La maison est claire (la maison laisse entrer la lumière) >< **páts á weré tə gíy ndzay-ndzayya'a** « 2024 **pác á weré tə gíy njaynjaya'a** » «
» *POUR L'HORIZON, LE MATIN, LE SOIR OU LA NUIT SOUS LA LUNE* : **kúláha'a, kúláh-kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e** « 2024 **kúláha'a, kúláhkúláha'a, kúléhe'e, kúléhkúléhe'e** » ❖ Il fait clair >< **sém kúláha'a** «
» *POUR LA ROBE D'UN ANIMAL* : **búr-burra'a** « 2024 **búrbura'a** » ❖ Cette chèvre est de couleur claire >< **bóku wuné búr-burra'a** « 2024 **bóku wuné búrbura'a** » «
» *POUR LE TEMPS* : **kələts-kələtsa'a, kilic-kilicce'e** « 2024 **kələckələca'a, kilickilicce'e** » ("limpide") ❖ Le temps est clair >< **sém kələts-kələtsa'a** « 2024 **sém kələckələca'a** » * **tsáya'a, tsáy-tsáyya'a, céye'e, céy-céyye'e** « 2024 **cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e** » ("dégagé") ❖ On voit bien clair >< **díy á weré tsáya'a** « 2024 **díy á weré cáya'a** » «
» «
» *POUR LE TEMPS APRÈS UNE PLUIE* : **kec-kecce'e, kats-kattsa'a** « 2024 **keckece'e, kackaca'a** » ❖

Le temps s'est éclairci. >< **sóm n hólá kec-kecce'e** « 2024 **sóm n hólá kecce'e** » «>> *POUR LE TEMPS, LES SOIRS DE "ZÁVÀD"* : **kwáha'a** ("automnal") «>> *POUR QUELQUE CHOSE QUI SE VOIT OU SE COMPREND* : **njíréh-njírèhhe'e, ndzéráh-ndzéráhha'a** « 2024 **njírèhnjírèhe'e, njéráhnjéráha'a** » ❖ Ca se voit clairement >< **á warədó díy njíréh-njírèhhe'e** « 2024 **á warədó díy njírèhnjírèhe'e** » «>> *POUR UN LIQUIDE* : **kílére'e** * **kədəts-kədəttsa'a, kidic-kidicce'e** « 2024 **kədəckədəca'a, kidickidice'e** » ❖ Va et tu verras que l'eau est claire dans la calebasse. >< **dó á ka dá waré yim kədəts-kədəttsa tə kwokwáy** « 2024 **dó á ka dá waré yim kədəckədəca tə kwokwáy** » «>> *POUR UNE PAROLE* : **kuđe-kuđe'e, kuđa-kuđa'a** « 2024 **kuđekude'e, kuđakuđa'a** » ❖ Cette parole est claire >< **á gedó kuđe-kuđe'e** « 2024 **á gedó kuđekude'e** » * **kúlénjére'e, kúlénjér-njèrre'e** « 2024 **kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e** » ❖ Clairement tu médis de moi >< **ká mbađayi kúlénjér-njèrre'e** « 2024 **ká mbađayi kúlénjérnjére'e** » * **váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e** « 2024 **vázvaza'a, vézvèze'e** » ❖ Cette parole est claire >< **mə wuná á cínó váz-vázza'a** « 2024 **mə wuná á cínó vázvaza'a** » * **zúra'a, zúr-zúrra'a** « 2024 **zúra'a, zúrzúra'a** » ("franc") ❖ Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent >< **á wáyí nsúnó zúra' ágídémé ámán á ta píne mé**

CLAIREMENT : **á dáy** - (litt. "dans l'oeil") - *cf. dáy, díy, diy* ❖ C'est clairement suffisant pour moi >< **déyé á dáy** ❖ Tu ne parles pas clairement >< **ká gađanə má á díy á ndó áađa** «>> *POUR UNE PAROLE* : **kulaza'a, kulaz-kulazza'a** « 2024 **kulaza'a, kulazkulaza'a** » ("articulé") ❖ C'est articulé clairement >< **á gedó kulaz-kulazza'a** « 2024 **á gedó kulazkulaza'a** »

CLAIRSEMÉ (HERBE, CHEVEUX ...) : **kwáf-kwáffa'a, kwéf-kwéffe'e** « 2024 **kwáfkwáffa'a, kwéfkwéffe'e** »

"CLAIRVOYANT" : **méslégéd** ("devin") * **sláyá** ("devin")

CLAN : **gáy, gíy, giy** ("maison") ❖ Ils ont trouvé les filles du clan des dieux qui dansaient >< **á ta ngwátsó dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece** « 2024 **á ta ngwácó dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece** » * **vózay** ("postérieur") ❖ Dans le cas où tout ton clan a disparu, tu appelles même un lointain parent >< **ámán kiléng vóziy kíne aamedíp đokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák** «>> *MEMBRE DU MÊME CLAN* : **gwadar** ("hanche") ❖ un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan >< **ndo' á zhí cew bíy sətád gine : gwadər nga** « 2024 **ndo' á zí cew bíy stád gine : gwadər nga** »

CLARIAS ANGUILLARIS : **ntéwéré**

CLARTÉ : **páts** « 2024 **pác** » ("soleil") ❖ la clarté diminue (début d'après-midi) >< **páts n hijeké'é** « 2024 **pác n hijeké'é** » «>> *EN TOUTE CLARTÉ* : **dzógáma'a, dzógám-dzógámma'a** « 2024 **jógáma'a, jógámjógáma'a** » ("explicite")

CLASSE D'ÂGE : **slálá** ❖ Nous avons le même âge >< **ngó tə slála aavóná**

CLAUDIQUANT : **tókwa tókwa tókwa** ❖ L'enfant approche en claudiquant >< **kóró tókwa tókwa tókwá á hakada**

CLÉMENCE : **gúmáy** ("bienveillance") ❖ (pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! >< **da panə mə gúmíy á mə báy !**

CLIGNER : **pucum-, pucume, pucume** ("cligner des yeux" *compl. dáy* "oeil") * **rébéc-, rébécé, rébécé** ❖ Je cligne des yeux >< **í rébécé dáy**

CLIGNOTANT (A) : **putsuma'a, putsum-putsumma'a, pucume'e, pucum-pucumme'e** « 2024 **pucuma'a, pucumpucuma'a, pucume'e, pucumpucume'e** » ("clignotant") ❖ Il cligne des yeux >< **diy nó putsum-putsumma'a** « 2024 **diy nó pucumpucuma'a** »

CLIN D'OEIL (FAIRE UN -) : **rébéc-, rébécé, rébécé** ❖ je fais un clin d'oeil >< **í rébécé dáy**

CLITORIA SP. : **ńndekéndélə watsak** « 2024 **ńndekéndél wacak** » (litt. "desmodium sp. de poulet")

CLITORIS : **gid kódár** (litt. "tête de vulve")

CLOCHETTE PORTÉE AU DOS QUAND ON DANSE : **ńngúrlélé** ("morceaux de fer incassables")

CLOISON : **dzəbá** « 2024 **jəbá** » «>> *CLOISON NASALE* : **mariy hətsán** « 2024 **mariy həcán** » (litt. "le gros du nez") * **ńngur hətsán** « 2024 **ńngur həcán** » (litt. "le mâle du nez")

CLOQUES «>> *FAIRE DES CLOQUES* : **guyv-, guyve, guyva** ("brûler") «>> *PROVOQUER DES CLOQUES* : **sluhwat-, sluhwete, sluhwata**

CLOS (LES YEUX MI-CLOS) : **shew-shewwe'e** « 2024 **sewsewe'e** » ❖ S'ils sont immobiles les yeux mi-clos,

ils sont éveillés >< **mán tá dá ndzáw shew-shewwe sa, ta aa dáy** « 2024 **mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy** » * **víyíma'a, víyím-víyímma'a** « 2024 **víyíma'a, víyímvíyíma'a** » ❖ L'oeil de l'insecte est à moitié fermé >< **diy vakámíy víyíma'a**

CLÔTURE «>> **EN ÉPINES** : **gazlar** «>> **EN PAILLE** : **ndílep**

CLÔTURER : **tsatsar-, cecere, tsotsora** « 2024 **cacar-, cecere, cocora** »

CLOUER : **dézl-, dézlé, dœzlé** ("enfoncer")

CO-ÉPOUSE : **índórdáy**

COASSEMENT : **ghwookw**

COCHLOSPERMUM PLANCHONII : **mbokum gəlakay** (litt. "Bombax costatum de singe")

COEUR : **ńtótúkwal** « 2024 **ńtótkwál** » «>> **COEUR D'UN LIEU** : **hwáđ, húđ** ("ventre") ❖ le coeur d'un buisson / le coeur d'un bois >< **hud' váh / hud' wáf** «>> **AU COEUR DE** : **təvá** (litt. "dans corps à") - cf. **tə** «>> **AU COEUR D'UNE CONCESSION** : **zolum gáy** (litt. "milieu de la concession") «>> **AU COEUR DE LA NUIT** : **gid' vad** (litt. "tête de la nuit") «>> **COEUR D'UN LIEU** : **hwáđ, húđ** ("ventre") ❖ et ils allèrent ainsi un moment au coeur du village >< **á ta dú defə kátə tə hud' ngwíy giné** «>> **COEUR D'UN OBJET** : **dimbə** ❖ Le coeur d'une patate douce >< **dimbə dankalay** * **ńvóhuda'a** ("intérieur") «>> **"DU FOND DE SON COEUR"** : **aá ndəv sótáđ** « 2024 **aá ndəv stáđ** » - (litt. "avec poitrine unique") - cf. **ndav** ❖ il le remercie du fond du coeur >< **á shidenə gid' aá ndəv n sótáđ** « 2024 **á sidenə gid' aá ndəv n sótáđ** » «>> **"RETOURNER LE COEUR"** : **đawar-, đewere, đawara** ("écoeurer" *compl.* **ndav** "poitrine") ❖ De sentir l'odeur de cette viande me retourne le coeur >< **ńzhikə zluwid' wuna n đawarəmayí ndav** « 2024 **ńzikə zluwid' wuna n đawarəmayí ndav** » * **gegín-, geginé, gwœgúné** ("écoeurer") ❖ Le miel me retourne le coeur >< **vongum á geginé ndav**

COGNER : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **géd'** "tête") * **kəđ-, kidé, kuđa** ("frapper") * **ngaz-** ("lancer") ❖ Je lui cogne la tête sur le rocher >< **í ngazədanə gid' aa gwodókwám** * **tsá, tsáy, tsáv** « 2024 **cá, cáy, cáw** » ("frapper") ❖ Il se cognera la tête contre la pierre là-bas >< **á dá tsíy gid' aa kwá təpa** « 2024 **á dá cíy gid' aa kwá təpa** »

COIFFURE SP. : **dəbə ráy** (litt. "dos de la main") * **hud' ráy** (litt. "ventre de main") * **ńmbideh-geđ** * **ńhéhíde** * **sákə điyak** « 2024 **sák điyak** » (litt. "pied d'oiseau")

COIN : **tsagay** « 2024 **cagay** » ("écart") ❖ c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins >< **nárə maslakə míbiya ngidə mán ndá gəsa tə tsagíy fád'** « 2024 **nárə maslakə míbiya ngidə mán ndá gəsa tə cagíy fád'** » «>> **"COIN PERDU"** : **slóráts** « 2024 **slórác** » ("fente") ❖ ceci ne s'est pas passé pas dans un coin perdu >< **súkwyí nasá á gáw aa slórəts kaba** « 2024 **skwíy nasá á gáw aa slóréc kaba** »

COINCÉ : **đúzla'a, dúzl-đúzzla'a** « 2024 **đúzla'a, dúzlđúzla'a** » ("bosselé") ❖ La boule de mil est coincée dans ma gorge >< **mávər dúzla' aa dáyi ga** * **pəslara'a, pislere'e** ❖ Le bâton est coincé dans ma gorge >< **gádə pəslara' aa dáyi ga**

COINCER : **kárts-, kircé, kúrtsá** « 2024 **kərc-, kircé, kúrcá** » ❖ Je coince un bâton dans la porte. >< **í kircé gádá á matáwúdə gáy** «>> **COINCER DANS UN ÉTAU** : **kərzl** ("saisir")

COÏT : **kódár** ("vulve")

COÏTER : **var-, vere, vora**

COL : **dáyá** «>> **COL DE L'UTÉRUS** : **vínék** ("col de l'utérus") «>> **COL ENTRE DEUX MONTAGNES** : **dzádzáh** « 2024 **jájáh** » ❖ Moi je passe par le col >< **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh** « 2024 **í bize agagá á jájáh á jájáh** »

COLÈRE : **ndav** ("poitrine") ❖ Qu'est-ce qui le met en colère ? >< **ń dzana aa ndəv mé ?** « 2024 **ńjana aa ndəv mé ?** » ❖ si ça te met en colère, entrons dans la maison >< **mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** « 2024 **mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** »

COLLANT : **dandərsləka'a, dandərslək-sləkka'a** « 2024 **dandərsləka'a, dandərsləksləka'a** » ("graisseux") ❖ La sauce de graisse animale est collante sur la marmite >< **lákə mbəzə dandərsləkka' aa gandaf** « 2024 **lák mbəzə dandərsləka' aa gandaf** » * **tsáb-tsabba'a, céb-cébbe'e** « 2024 **cábcába'a, cébcébe'e** » ("gluant") ❖ Le miel me colle aux doigts >< **vongúm tsáb-tsabba' aa riya ga** « 2024 **vongúm cábcába' aa riya ga** » «>> **POUR DU GOMBO CRU DANS LA BOUCHE** : **złərbək-bəkka'a** « 2024 **złərbəkbəka'a** » ("gluant") ❖ Le gombo est collant dans la bouche >< **zlíléw złərbək-bəkka tə ma** « 2024 **zlíléw złərbəkbəka tə ma** » «>> **POUR UN ENFANT**

DANS LES JUPES DE SA MÈRE : **tám-támma'a, tém-témme'e** « 2024 **támtáma'a, témtéme'e** » ("encombrant") ❖ L'enfant est collé aux jupes de sa mère >< **kórá á gíy tém-témme' aa vóziy mámə na** « 2024 **kórá á gíy tém-témme' aa vóziy mámə na** » «>> *POUR UN EXCRÉMENT QUI N'EST PAS ENCORE SEC* : **nduwtsəka'a, nduwtsək-tsəkka'a** « 2024 **nduwčəka'a, nduwčəkcəka'a** » «>> *POUR UNE BOUILLIE* : **ngírəb-ngírəbbe'e, ngéráb-ngérábba'a** « 2024 **ngírəbngírəbbe'e, ngérábngérábba'a** » ("gluant") ❖ La bouillie est collante >< **meréwúđ ngírəb-ngírəbbe'e** « 2024 **meréwúđ ngírəbngírəbbe'e** » «>> *POUR UNE PÂTE* : **ngébb-ngébbe'e, ngáb-ngábbba'a, ngébb-ngébbe'e, ngáb-ngábbba'a** « 2024 **ngébbngébbe'e, ngábbngábbba'a, ngébbngébbe'e, ngábbngábbba'a** » ("visqueux") ❖ La pâte d'arachide est collante >< **vandá řngaslá ngáb-ngábbba'a** « 2024 **vandá řngaslá ngábbngábbba'a** »

COLLÉ : **dadəts-dəttsa'a** « 2024 **dadədcəca'a** » ("serré") «>> *FIGURÉ : DÉMARCHE D'UNE PERSONNE QUI SOULÈVE LONGUEMENT LE PIED AVANT DE LE REPOSER* : **kiléw-kilewwe'e, kəlaw-kəlawwa'a** « 2024 **kiléwkilewe'e, kəlawkəlawwa'a** » ❖ L'enfant avance lentement, comme collé au sol. >< **kórá á dí kiléw-kilewwe'e** « 2024 **kórá á dí kiléwkilewe'e** » «>> *RESTER COLLÉ, POUR DE LA POUSSIÈRE LORSQU'ON SE LÈVE DE SON SIÈGE* : **nduwwats** « 2024 **nduwac** » (compl. **aa vózay** "sur postérieur")

COLLECTER «>> *UN RÉCIT, UNE PAROLE* : **tsənkádá** « 2024 **cənkádá** » - cf. **tsən-, cíné, tsúná** « 2024 **cən-, cíné, cúná** » "écouter" ❖ Nous collectons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron >< **ngá tsənkádíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** « 2024 **ngá cənkádíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngide** »

COLLÈGUE : **gwáláy** ("membre du même clan")

COLLER : **nib-, nibe, nufe** ("prendre") * **sab-, shebe, soba** « 2024 **sab-, sebe, soba** » * **tákíy-, tékíyé, tókáyá** * **túkwáts-, túkwécé, túkwátsá** « 2024 **túkwác-, túkwécé, túkwácá** » «>> *COLLER À QUELQU'UN* : **zláts-, zlécé, zlótsá** « 2024 **zlác-, zlécé, zlócá** » ("être debout") ❖ Une foule t'entoure et se colle à toi >< **ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka** « 2024 **ndomajá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka** »

COLLIER : **sukwiý dáyá** « 2024 **skwiý dáyá** » (litt. "chose de cou") ❖ "Ce sont les colliers de ces filles qui brillent" >< **"súkwíy dáyi dalahiy sá á ř síy dáy"** « 2024 **"skwiý dáyi dalahiy sá á ř síy dáy"** » * **zhéved'** « 2024 **zéved'** » «>> *COLLIER DE FEMME ENCEINTE* : **zlozlokw** «>> *COLLIER DE PERLES BLANCHES* : **mbédéw** «>> *COLLIER DE PERLES BLEUES* : **diy watsak** « 2024 **diy wacak** » (litt. "oeil de poulet") «>> *COLLIER EN ARGILE CUITE* «>> *EN CONSTRUCTION : ENTOURAGE DE LA POINTE D'UN TOIT OU OUVERTURE DE FENÊTRE* : **dzəgaw** « 2024 **jəgaw** » ("couronne") «>> *EN POTERIE : RENFORT À L'ENDROIT OÙ DEUX PARTIES DE POTS SE REJOIGNENT* : **řdengelay**

COLLINE : **tsúrkwásláy** « 2024 **cúrkwásláy** »

COLMATER : **tsap-, cepe, tsopa** « 2024 **cap-, cepe, copa** »

COLONNE «>> *COLONNE CREUSE EN ARGILE POSÉE VERTICALEMENT DANS LE BAS-FOURNEAU* : **zúwáy** «>> *COLONNE VERTÉBRALE* : **jəngur dəba** * **táslə dəba** « 2024 **tásl dəba** » (litt. "os du dos") * **wayim dəba** (litt. "marigot du dos")

COLORER UN BOL EN NOIR : **dá, dáy, dáw** ❖ et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le colore en noir >< **á nda paká řdádərdə bókw tə gíy méné á nda paná á gíđ a n díya zlíy-zlíyya'a** « 2024 **á nda paká řdádərdə bókw tə gíy méné á nda paná á gíđ a n díya zlíy-zlíyya'a** »

COLOSSE : **modoros** ("pierre magique, qui multiplie le mil")

COLUMBA GUINEA : **kúđúghwam**

COMBIEN : **ngámá** ❖ Combien de fois l'a-t-il dit ? >< **sákə ngáma aa ná gwadé má ?** « 2024 **sák ngáma aa ná gwadé má ?** » ❖ Combien de fois l'a-t-il dit ? >< **sákə ngáma aa ná gwadé má ?** * **téké** ❖ Combien d'argent y a-t-il ? >< **súlíy téké ?** ❖ Combien d'argent y a-t-il ? >< **téke aa súlíy ké ?**

COMBINER «>> *DEUX PRODUITS IDENTIQUES EN UN SEUL* : **dzərngazl-, jirngezle, dzurngwazla** « 2024 **jərngazl-, jirngezle, jurngwazla** » ("enlacer") ❖ On combine les deux goulots >< **dzadzərngazlámanə ma aa másətád** « 2024 **jajərngazlámanə ma aa másətád** »

COMBLÉ : **látsátsa'a, látsáts-látsátsa'a, lécéce'e, lécéc-lécécce'e** « 2024 **lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécécce'e** » ("frais") ❖ Leur coeur est comblé de nourriture (rafraîchi d'être nourri). >< **ndəv tó látsátsa' aa sukwiý řndáy** « 2024 **ndəv tó lácáca' aa skwiý řndáy** » «>> *ÊTRE COMBLÉ DE* : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ que tu soies comblé de mil, que tu aies des chèvres en abondance >< **daw da gaká, bókw da gaka** [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.95]

COMBLER : **ndəh-**, **ndihe**, **nduhwa** ("remplir") ❖ On comblera la vallée. >< **ndá dá ndəha zlárdiy dza** « 2024 **ndá dá ndəha zlárdiy ja** » * **vish-**, **vishe**, **vushe** « 2024 **vis-**, **vise**, **vuse** »

COMBLES (ESPACE ENTRE LE PLAFOND ET LA VOÛTE DU TOIT DANS LA CASE GRENIER) : **gejek**

COMBRETUM SP. : **katapasl** * **maruwasl** « 2024 **marwasl** » « » **GEITONOPHYLLUM** : **ngizhbét** « 2024 **ngizhbét** »

COMMANDER : **kwár-**, **kwéré**, **kwará**

COMME : **árá** ❖ Ce bâton est solide comme du fer >< **gáda' árá zuyda** * **gárá** ("exactement comme") * **nárá** ("c'est comme") * **ńtal** ("équivalent") ❖ Je prends cette femme comme ma mère >< **í cí ngwázə wunó ńtal mámə ga** « 2024 **í cí ngwáz wunó ńtal mámə ga** » « » (conj.) : **árá mán** - (litt. "comme ce que") - cf. **árá** * **nárá mán** - (litt. "c'est comme si") - cf. **nárá** « » (forme définie "comme est, comme fait") : **ára** * **nára** « » **COMME CECI** : **árá sa** - ("comme ceci") - cf. **árá** * **ńkat-kátá** ("ainsi, de cette manière") ❖ Ils mangent la boule de mil comme ceci >< **tá ndíy mávər ńkat-kátá** « » **COMME CELA** : **ayi kátá** - (litt. "alors ainsi") - cf. **aya** « » **C'EST COMME CELA** : **nárá sa** - (litt. "c'est comme ceci") - cf. **nárá** ❖ Ils disent que ce n'est pas comme ça >< **"nárá só kaba", aa ta** « » **"COMME ON DIT"** : **aa ndá, aa ndáy** - cf. **ndá, nda, ndé, ndáy** ❖ il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un "rhume sur le dos", comme on dit >< **gəláh ná zhe aa ńsuwɔk ngide aa vá árá mán madama aa dəba aa ndáy** « 2024 **gəláh ná ze aa ńsuwɔk ngide aa vá árá mán madama aa dəba aa ndáy** »

COMMELINA SP. : **kódər Dogwaya** (litt. "vulve de Dogwaya") « » **BENGHALENSIS** : **baf** « » **SUBULATA** : **bəf wáyám** (litt. "Commelina benghalensis de cours d'eau")

COMMENCEMENT : **ńhíne** ❖ Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament. >< **ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká mádzəf sátá** « 2024 **ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká májəf sátá** » * **vəzay** ("postérieur") ❖ nous avons commencé tout-à-l'heure par la case de la femme, hein ? >< **ngá páw vəziy amátsə tə húdúkw kede ?** « 2024 **ngá páw vəziy amácə tə húdúkw kede ?** »

COMMENCER : **hín-**, **híne**, **hwíne** * **da** - cf. **d-**, **dé**, **dó** "aller" ❖ Il est en route (il a commencé à venir) >< **á da ńshíkə** « 2024 **á da ńskə** » ❖ et ils commencent à y adhérer >< **á ta da ńshikená ává** « 2024 **á ta da ńskená ává** » « » **COMMENCER À MARCHER** : **toekw-**, **toekwe**, **toekwe** ❖ Cet enfant commence à marcher >< **kərə wuná á toekú ńdé** « » **COMMENCER À PARLER, À JOUER D'UN INSTRUMENT DE MUSIQUE** : **bábáy-**, **bébéyé**, **bóbóyá** ("balbutier") ❖ On commence à jouer du "hudokw" >< **ndá bəbéyí hudokw** « » **COMMENCER UNE FAMILLE** : **shíl-** « 2024 **síl-** » ❖ si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux >< **mán á shíle á gíy aa ńngúra ba, riy nə makár ; mán á shíle á gíy aa dəma ba : cew** « 2024 **mán á síle á gíy aa ńngúra ba, riy nə makár ; mán á síle á gíy aa dəma ba : cew** » « » **COMMENCER UNE PLANTATION** : **bebín-**, **bebíne**, **bəbáne** ("élever") ❖ Je commence une plantation d'arbres >< **í bebíne wáf** « » **COMMENCER UNE TÂCHE** : **zlar-**, **zlere**, **zlora** ❖ Il commence à cultiver >< **á zleré ńpízhe** « 2024 **á zleré ńpíze** »

COMMENT ? : **ké, ke** ❖ Comment va ta femme ? >< **ngwázə ngayí ké ?** « 2024 **ngwáz ngayí ké ?** » ❖ L'anse en question, comment la pose-t-on ? >< **ríya ke aa ndá wáv nənga ke ?**

COMMENTAIRE : **ma** ("bouche") ❖ C'est notre dernier commentaire, rien de plus >< **ńndélə mə ngá ánasə mə ngidé ásabəy**

COMMENTER : **wúrts-**, **wúrcé**, **wúrtsá** « 2024 **wúrc-**, **wúrcé**, **wúrcá** » (compl. **ma** "parole")

COMMIPHORA « » **AFRICANA** : **ńdamtœkw** « » **PEDUNCULATA** : **ńkúrták**

COMMUN : **ńpáták** ❖ Le commun des mortels ne peut faire un tel travail >< **ńpátákə ndó á sláha ńga mizlin ńtá áába** « 2024 **ńpáták ndó á sláha ńga mizlin ńtá áába** »

COMPACT : **diɓ-diɓɓe'e** « 2024 **diɓdiɓe'e** » ("serré") ❖ Les arachides sont très compactes >< **vandá diɓ-diɓɓe'e** « 2024 **vandá diɓdiɓe'e** » * **ngərbətsa'a** « 2024 **ngərbəca'a** » ❖ Et on lui (le pot) met des grains de mil compacts sur la tête. >< **á nda panə daw aa gid' ngərbətsa'a** « 2024 **á nda panə daw aa gid' ngərbəca'a** » * **tízle'e, tízl-tízzle'e** « 2024 **tízle'e, tízl-tízzle'e** » ❖ Le tas de coton est compact >< **gwogúmíy n tsámá tízl-tízzle'e** « 2024 **gwogúmíy n cáma tízl-tízzle'e** »

COMPAGNIE (EN - DE) : **ává** ❖ Je le mets en compagnie de son semblable >< **í daná ává kərə mámə na**

COMPAGNON, COMPAGNE : **gwáláy** ("membre du même clan") * (mes compagnons) **ndohíy mán nga aa ndá ta** - cf. **ndó** ("homme")

SE COMPARER : **kətaw-**, **kitewe**, **kətawa** ("accrocher") ❖ Bohoy est incomparable (ne se compare pas) ><

Bohwáy á kitewé ásaḅay

COMPATRIOTE : **shínék** « 2024 **sínék** » ("village natal")

COMPLÈTEMENT : **áwúsá** ("là-bas") ❖ Elle me fait maigrir ma fille complètement, c'est tout >< **á gwárayi däm gá áwúsá gine** * **kileng** ("entièrement") * **tóéf** ❖ Il a usé son affaire complètement pour toujours >< **tóéf n hálədámá sukwiý na aamedep** « 2024 **tóéf n hálədámá skwiý na aamedep** »

COMPLOTER : **dərzl-, dirzle, durzla** (*compl. ma* "bouche") ❖ Ils complotent contre moi >< **tá dərzlayi má á géd** * **gad-, gede, gwaḁa** ("parler" *compl. ma* "parole") ❖ ils complotent à son sujet >< **tá gedó ma aa gid na** * **mbər-, mbire, mbura** ("avoir des relations sexuelles" *compl. kádər á géd* "la vulve dans la tête") ❖ Ils complotent contre moi >< **tá mbərayi kádər á géd** * **zlá, zláy, zláw** ("couper" *compl. kəḁa* "chien") ❖ Ils complotent contre moi >< **ta zlayi kədə á géd**

SE COMPORTER : **kwár-, kwéré, kwára** ("commander" *compl. va* "corps")

COMPOST (DÉCHETS DE FABRICATION DE "HÛTSÀD") : **gwéjévéḁ**

COMPRÉHENSIBLE : (c'est -) **á cíné** - *cf. tsón-, cíné, tsúná* « 2024 **cón-, cíné, cúná** » ("écouter")

COMPRÉHENSION : **gúmáý** ("bienveillance")

COMPRENDRE : **tsón-, cíné, tsúná** « 2024 **cón-, cíné, cúná** » ("écouter")

SE COMPRENDRE : **gəs-, gishe, gusa** « 2024 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner" *compl. va* "corps") ❖ Leur langue et la nôtre se comprennent >< **dáyi tóngá wuná á gishó va aa mán anganga** « 2024 **dáyi tóngá wuná á gishó va aa mán anganga** »

COMPRIMÉ (POUR UN FAGOT) : **ndzəng-ndzəngga'a, njing-njinng'e** « 2024 **njəngnjəngga'a, njingnjing'e** » ("serré") ❖ Le fagot est attaché serré >< **shoegu m maná njing-njinng'e** « 2024 **səgu m maná njingnjing'e** »

COMPRIMER «
» **COMPRIMER DANS UN SAC** : **jih-, jihe, juhwe** ("tasser") ❖ Je comprime le mil dans un sac >< **í jihó daw á zlele** «
» **COMPRIMER DANS UNE CRUCHE OU UN SAC FAIT AVEC LA PANSE DE BOEUF** : **husl-, husle, husla** «
» **COMPRIMER UN ORGANE** : **shib-, shibe, shəbe** « 2024 **sib-, sibe, səbe** » ("serrer") ❖ Le rhume lui "prend" la tête >< **madamá á shibémanó géd** « 2024 **madamá á sibémanó géd** » «
» **COMPRIMER UN PRODUIT PÂTEUX** : **rabat-, rebete, robota** ("presser")

COMPRIS (Y -) : **ndá** * **təpa** - *cf. tə* ("dans") ❖ le voisinage, y compris la fille, les enfants des filles du clan, le lignage maternel viennent pour boire cette bière >< **maslāwudá, dām təpá, kərə dām təpá, kúyúkw təpa aa zum só dōkw**

COMPTE : **ńngire** ❖ on n'en a pas le compte >< **ńngirə ná ázəḅay** * **ává** ❖ J'en ai rajouté sur son compte >< **í wúrtsanə má ává** « 2024 **í wúrcanə má ává** » «
» **PRENDRE EN COMPTE** : **bizh-, bizhe, buzhe** « 2024 **biz-, bize, buze** » ("considérer") ❖ Prenez en compte la beauté de cette fille >< **wa bizhe ndá pámbiy ndá däm wuna** « 2024 **wa bize ndá pámbiy ndá däm wuna** » «
» **SE RENDRE COMPTE** : **sónáha** - *cf. són-, shíné, súná* « 2024 **són-, síné, súná** » "savoir" ❖ alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou >< **ayi sónáhá ákízhiyí ménó kiléng vogwá á shiké áwúda tə ńkuvər só méne** « 2024 **ayi sónáhá ákízhiyí ménó kiléng vogwá á ské áwúda tə ńkuvər só méne** » ❖ Je me rends compte que l'enfant est mort >< **í sónáha ńmətsiy kəra** « 2024 **í sónáha ńməciy kəra** » «
» **SE RENDRE COMPTE PERSONNELLEMENT (MESURER LES CONSÉQUENCES)** : **lém-, lémé, lóémé** ("choisir en comparant" *compl. aa va* "sur corps") ❖ et qu'il s'en rende compte personnellement >< **a n lóeme aa və na**

COMPTER : **ngər-, ngire, ngura**

CONCASSAGE : **ńjeme**

CONCASSER : **ḅərts-, ḅirce, ḅurtsa** « 2024 **ḅərc-, ḅirce, ḅurca** » * **dzam-, jeme, dzoma** « 2024 **jam-, jeme, joma** »

CONCENTRÉ : **zlénge'e** ("attentif")

SE CONCENTRER : **pá, páy, páw** ("réfléchir" *compl. ndav* "poitrine")

CONCEVOIR «
» **CONCEVOIR UN ENFANT** : **ngáts-, ngécé, ngwátsá** « 2024 **ngác-, ngécé, ngwácá** » ("trouver" *compl. kórá* "enfant") ❖ Il y a quelqu'un dont la femme ne conçoit pas >< **ndu ngidé á zhé ámán ngwázə ná á ngécó kórá áaḁa** « 2024 **ndu ngidé á zé ámán ngwázə ná á ngécó kórá áaḁa** » «
» **IMAGINER,**

FAIRE UN PROJET : **jím-, jímé, jumé** ("penser" *compl.* **áhəd** "définitivement") ❖ Ils ont fait tout ce que tu avais conçu autrefois >< **á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá áhəd amátsa'a** « 2024 **á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəd amáca'a** »

CONCORDE : **ńngwóđóđúk** (*toujours suivi de* **tə** "dans") ❖ Sa concorde règne dans sa famille >< **ńngwóđóđúk tə huđ giy na**

“CONCUBINAGE” : **házláká** ❖ Il a habité avec elle en concubinage >< **ta ndzáw aavóna aa házláká** « 2024 **ta njáw aavóna aa házláká** »

CONDAMNER : **ńvíy máláy** ❖ Ne condamnez pas >< **kíné vanə málíy á ndu ɓa** - *cf.* **máláy**

CONDUIRE : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? >< **ń dəkíné áwúsé mé ?** « 2024 **ńdəkíné áwúsé mé ?** » * **had-, hede, hwada** * **l-, lé, lóe** ("mener") ❖ Je conduis les moutons. >< **í lí tambákáy** * **ndikəd-, ndikəde, ndəkude** - *causatif de* **ndik-, ndike, ndəkwe** ("arriver") ❖ S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit. >< **n dá ndikədəka aa səma ɗokw, á gánó dzáh** « 2024 **n dá ndikədəka aa səma ɗokw, á gánó jáh** » «
» (rare, peut-être caus. de **sh-** « 2024 **s-** » "venir") ("faire venir dans") ❖ Ton pied ne t'amène pas chez moi ? >< **sákə ngayá á shidəkádá á ngwiy gə ɓə ɗe ?** « 2024 **sák ngayá á sidəkádá á ngwiy gə ɓə ɗe ?** »

CONDUITE D'EAUX USÉES : **zlokwar** ("égout")

CONFIANCE : **ndav** ("poitrine") «
» **FAIRE CONFIANCE** : **fá, fáy, fáw** ("mettre" *compl.* **géd** "tête") ❖ Ils parlent sans peur parce qu'ils font confiance à leur chef >< **tá gedə aa zláw áaɓa ágídémán tá fíy gíd á biy ta**

CONFIDENT «
» **FILLE D'UN AUTRE CLAN CHOISIE PAR UN GARÇON OU GARÇON D'UN AUTRE CLAN CHOISI PAR UNE FILLE** : **kórgáy**

CONFIRMER : **mbád-, mbédé, mbódá** ("jurer" *compl.* **va** "corps") ❖ Je confirme ce qu'il dit >< **í mbédé va aavóná** * **ngər-, ngire, ngura** ("compter") ❖ et ils t'ont confirmé ce dont je suis coupable >< **á ta ngəraké málíy mán í gáw**

CONFUS : **gúd-gúdda'a** « 2024 **gúdgúda'a** » ❖ Les propos des gens sont confus >< **ndomadzahíy gúd-gúdda' aa tá ngelé dáyá** « 2024 **ndomajahíy gúdgúda' aa tá ngelé dáyá** » * **gúz-guzza'a** « 2024 **gúzguzza'a** » * **ráw-ráwwa'a** « 2024 **ráwráwa'a** » ("obscur") * **záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e** « 2024 **záwzawa'a, zéwzewe'e** » ("obscur")

CONFUSION : **hwaray** ("honte")

CONGÉ (PRENDRE -) : **slambad-, slembede, slomboɗa** ("se lever") ❖ Il vient de prendre congé >< **á slambada ahóná ántántá**

CONJONCTIVITE : **dimked**

CONJURER : **vit-, vite, vute** ("abuser") * **wáz-, wézhé, wázá** « 2024 **wáz-, wézé, wázá** » ("brûler" *compl.* **gáy** "maison")

CONNAISSANCE (FAIRE -) : **gəs-, gishe, gusa** « 2024 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner" *compl.* **va** "corps") ❖ pour que nous fassions connaissance >< **á nga gəsa va aasəmsótád** « 2024 **á nga gəsa va aasəmstád** » [Chef SM DJALIGUE ZOGOI "Invitation au FESTIMAF 2024"]

CONNAISSEUR : **ndomadza** « 2024 **ndomaja** » ("des gens") ❖ Mais ses connaisseurs ne sont plus très nombreux >< **aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay** « 2024 **aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay** » * **zhɯ** « 2024 **zɯ** » ("adepte") ❖ Tu es un connaisseur du tambour d'aisselle >< **kó zhɯ ńtsíy dezlézléw** « 2024 **kó zɯ ńcíy dezlézléw** »

CONNAÎTRE : **súná** - *cf.* **són-, shíné, súná** « 2024 **són-, síné, súná** » ("savoir") «
» **ÊTRE INITIÉ** : **yá, yé, yáw** ("enfanter") ❖ Celui qui a été initié voit clair >< **ndú mán n yá' á warəda**

CONNU (ÊTRE -) : **gad-, gedə, gwaɗa** (*th. fond.* **gada**) ❖ C'est connu, je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? >< **á gadó í dé á ngwáy, ká zhériyi ɓa ahəme** « 2024 **á gadó í dé á ngwáy, ká zériyi ɓa ahəme** »

CONSEIL : **ńcémə ma** ("réunion") ❖ allons parler au conseil de notre pays. >< **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndíyi wúɗəm nga** « 2024 **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndiy wúɗəm nga** » «
» **TENIR CONSEIL** : **tsám-, cémé, tsómá** « 2024 **cám-, cémé, cómá** » ("mettre en tas" *compl.* **ma** "parole") ❖ Les notables tiennent conseil sur le rocher parce que la pluie ne vient pas >< **ndíy mbiy-biyya tá cémə ma aa gírzhé**

áigidémán yim á shíké áábay « 2024 ndíy mbiy-biya tá cémá ma aa gírzé áigidémán yim á ské áábay » «
PORTER CONSEIL : fá, fáy, fáw ("savoir-faire" *compl.* maya "manière") ❖ La concertation avec les siens lui porta conseil >< **ńgedə mə ta aa ndá ndíyi na a n fáné maya** « 2024 ńgedə mə ta aa ndá ndiy na a n fáné maya »

CONSEILLER (V) : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* ma "parole")

CONSERVÉ (BIEN -) : **ndzúwádáda'a, njúwédéde'e** « 2024 njúwádáda'a, njúwédéde'e » ("propre") ❖ Les arachides sont bien conservées >< **vandá ndzúwádáda'a** « 2024 vandá njúwádáda'a »

CONSERVER : **hén-, héné, hwéné** ("économiser") ❖ Je conserve du mil >< **í héné daw** * **tsotsukw-, cœcukwe, tsotsukwa** « 2024 cocukw-, cœcukwe, cocukwa » ("garder") ❖ Je conserve ma semence de mil >< **í cœcukú tsərə daw ga** « 2024 í cœcukú cərə daw ga » «
METTRE À CONSERVER : **sləh-, slihe, sluhwa**

CONSIDÉRATION : **hwaray** ("honte") ❖ tout le monde a de la considération pour lui >< **ndomadzá télé tá gíy hwariy na** « 2024 ndomajá télé tá gíy hwariy na »

CONSIDÉRÉ (ÊTRE -) : **zláts-, zlécé, zlótsá** « 2024 zlács-, zlécé, zlócá » ("être debout") ❖ Que je sois considéré par les habitants de Djingliya >< **a i zlátsə gə təv́á Jingliya kólá** « 2024 a i zlácsə gə təv́á Jingliya kólá » [*Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.6]* «
ÊTRE CONSIDÉRÉ COMME : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception >< **a n ganə ńrəkədiy á ndóhíy kilek**

CONSIDÉRER «
PRENDRE EN COMPTE : **bizh-, bizhe, bəzhe** « 2024 biz-, bize, bəze »

CONSISTANT : **dof-dofofa'a** « 2024 dofodofofa'a » ❖ elle devient consistante et tu en fais des morceaux >< **a n gə na aa ńdof-dofofa' á ka céke' ńceke** « 2024 a n gə na aa ńdofodofofa' á ka céke' ńceke » [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.66]* «
POUR UN ALIMENT : **totólós** ❖ J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami >< **i ndáw mávər totólús tə gíy mandalə ga** «
RENDRE CONSISTANT : **fácf-, féde, fódá** ❖ Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui le rendra consistant ? >< **Ká ganá á diy ńdíy ń dá fácfəkaké mé ?** « 2024 **Ká ganá á diy ńdíy ńdá fácfəkaké mé ?** » [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.216]*

CONSOLE DE HARPE : **gid gandzavar** « 2024 gid ganjavar » (litt. "tête de harpe")

CONSOLIDER : **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ Il consolide un pot >< **á keló duwzlak** ❖ Il consolide un toit en paille >< **á keló gid gáy**

CONSOMMATEUR «
GROS CONSOMMATEUR : **báy, bíy, biy** ("chef")

CONSOMMER BEAUCOUP «
UNE BOISSON, DU TABAC : **pədə́, pədə́y, pədə́w** ("croquer" *compl.* zóm / - gwokula "bière de mil" / "pipe")

CONSTAMMENT : **zúra'a, zúr-zúrra'a** « 2024 zúra'a, zúr-zúra'a » ("franc") ❖ Surveille-les moi constamment, sinon ! >< **á ka bíreyi moi zúra kólá** [*CONTE "ńdœkuleze", l.17]*

CONSTATER : **warəd-, werəde, warəda** - *causatif de war-, were, wara* ("voir")

CONSTELLATION SP. : **ńtóhútsábár** « 2024 ńtóhúcábár »

CONSTIPATION : **tazay**

CONSTRUCTION : **ńréme** «
CONSTRUCTION ALTERNANT PIERRES ET POPOTOPO : **wédéde**

CONSTRUIRE : **rám-, rémé, rómá** ("fabriquer") «
CONSTRUIRE AVEC UN MOUVEMENT DE PRESSION : **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer") ❖ Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu montes, tu montes, tu montes >< **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hishe'e ; ká hishe'e ; ká hishe'e** « 2024 **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e** » «
CONSTRUIRE EN FRAPPANT : **tsá, tsáy, tsáw** « 2024 **cá, cáy, cáw** » ("frapper") ❖ Il construit le toit de la maison (en potopoto) >< **á tsíy gáy** « 2024 **á cíy gáy** » ❖ On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu >< **ndá tsa vəziya'a, á nda sataráha kété kété** « 2024 **ndá ca vəziya'a, á nda sataráha kété kété** » «
CONSTRUIRE EN PIERRE : **dízl-, dízlé, dázlé** ("empiler") ❖ Je construis un enclos en pierres >< **í dízlé tsáwáy** « 2024 **í dízlé cáwáy** » «
CONSTRUIRE UN PLAFOND EN POTOPOTO : **pálácf-, pílédé, púlódá** ("recouvrir")

CONSUMER : **lávár-, léwéré, lávára** ("brûler") ❖ Le feu la grille. Et il lui consume le ventre >< **vogwá á píne'e. a n láváramanə hwácf** [*CONTE "ńdœkuleze", l.52]* * **ndá, ndáy, ndáw** ("manger") ❖ si tu as un voisin, il crie "le feu consume la maison" >< **maslávudə ngayá á zhí giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na** « 2024 **maslávudə ngayá á zí giné, "vogwá á ndíy gáy" aa na** » * **pədə́, pədə́y, pədə́w** ("croquer") ❖ Tandis que la feu

consume fortement l'euphorbe et le piment.. >< **təmán vogwá á pədíy ndá húríd aá masáró kumba, kumba...**

CONTACT (METTRE EN -) : **ndikəd-, ndikəde, ndəkude** - *causatif de ndik-, ndike, ndəkwe* ("arriver") ❖ Tu ne mets pas le tuyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto >< **ká ndikədó sotukw aa gid' hákədə áabəy. Ká tsapa tə gíde' aa wújed'** « 2024 **ká ndikədó sotukw aa gid' hákədə áabəy. Ká capa tə gíde' aa wújed'** »

CONTAMINER : **zlazlal-, zlezlele, zlozlola** ❖ La rougeole contamine les enfants. >< **ńkusheleh á zlezlelé wúdahay** « 2024 **ńkuseleh á zlezlelé wúdahay** »

CONTE : **ńjékene**

CONTEMPORAIN : **dzaray** « 2024 **jaray** » (*complément de dəm, dala hiy, wúde* "fille", "filles", "enfant") ("criquet") ❖ Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! >< **dalahi y dzaríy tá ngwadəka a ndu ga** « 2024 **dalahi y jari y tá ngwadəka a ndu ga** » [*CONTE "ńdækuleze", l.125*]

CONTENT : **látsátsa'a, látsáts-látsátsa'a, lécéce'e, lécéc-lécécce'e** « 2024 **lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e** » ("frais") ❖ ils sont contents d'avoir mangé >< **ndəv tó látsátsa' aa sukwi y ńndáy** « 2024 **ndəv tó lácáca' aa skwi y ńndáy** »

CONTENU «>> *CONTENU DES DEUX MAINS JOINTES* : **zlozlom** ("jointée") ❖ Il y met une jointée >< **pəda ahəsó zlozlom**

CONTESTER : **há, háy, háw** ("courir" *compl. ádəba* "en arrière") ❖ Il n'y a personne qui le conteste >< **ndú ń híy ádəbó təpá áaba** « 2024 **ndú ń híy ádəbó təpá áaba** » * **vírsh-, vírshé, vúrshé** « 2024 **vírsh-, vírsé, vúrse** » ("discuter") ❖ Nous ne pouvons plus le contester >< **ngá sláhá á nga vírshé ásabəy** « 2024 **ngá sláhá á nga vírsé ásabəy** »

CONTINU (POUR UN ÉCOULEMENT) : **bebebe'e** ❖ Le sang coule de la plaie régulièrement >< **pambəz á shíké áwúda tə mbilə bebebe'e** « 2024 **pambəz á ské áwúda tə mbilə bebebe'e** » * **yóeyóeyóeyóeyóey** ❖ La morve coule sur sa bouche sans discontinuer >< **madamə yóeyóeyóeyóeyóey á híy áhəd' aa mə na**

CONTINUER : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ Et ça continue comme ça. Et tu fais bien les finitions >< **árə sa a n de. Á ka wásla'a** ❖ Le natron continue d'être utilisé >< **slawur á də ná áma** [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.196*] - cf. **slawar** «>> *CONTINUER DE* : **ndzáy** « 2024 **njáy** » - cf. **ndzá, ndzáy, ndzáw** « 2024 **njá, njáy, njáw** » "vivre" «>> *CONTINUER UN TRAVAIL, UNE ACTIVITÉ* : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl. áma* "devant") ❖ Je continue en fabriquant la cruche >< **í kalaná áma a i rémó duwzłak** * **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl. aa géd'* "sur/avec tête") ❖ et nous continuons notre voyage >< **á nga kalana aa gid' á ńshewelə nga** « 2024 **á nga kalana aa gid' á ńsewelə nga** »

CONTRAINdre : **bírsh-, bírshé, búrshé** « 2024 **bírsh-, bírsé, búrse** » ❖ Mon père m'a contraint de le laisser me prendre ma chose >< **bábá á bírshiye a n cémayí sukwi y ga** « 2024 **bábá á bírsiye a n cémayí skwi y ga** » * **dzadzək-, jejike, dzodzukwa** « 2024 **jajək-, jejike, jojukwa** » ("empoigner") ❖ Je contrains la jeune fille à aller chez son mari >< **í jejiké dəm á gi y bakay** * **fá, fáy, fáw** ("mettre" *compl. á/aa géd'* litt. "dans/sur tête") ❖ Contrains-les à entrer dans ma maison >< **fakata aa gid' á ta dó á gi y ga** * **tírsh-, tírhé, tírhwé** ❖ Il me contraint à aller >< **á tírhiye aa wúdíy a i dó**

CONTRARIÉTÉ : **ńleye**

CONTRE : **á** ❖ Ils complotent contre moi >< **tá dərzlayi má á géd'** ❖ Ils complotent contre moi >< **tá mbərayi kədər á géd'** * **aa** ("sur") ❖ Je m'appuie contre le pilier >< **í ngíy va aa déngəsh** « 2024 **í ngíy va aa déngés** » «>> *L'UN CONTRE L'AUTRE* : **dadəts-dətsa'a** « 2024 **dadəcdəca'a** » ("serré") ❖ Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre >< **ta maná' aa ndəv dadəts-dətsa' aa ngwázə na** « 2024 **ta maná' aa ndəv dadəcdəca' aa ngwázə na** » «>> *OPPOSÉ À* : **mayam** ❖ Tu es contre ce qui est juste >< **kó ndu mayim súkwíy ńzúra'a** « 2024 **kó ndu mayim skwíy ńzúra'a** »

CONTREDIRE : **ngwad-, ngwede, ngwada** ("retourner" *compl. ma* "bouche, parole") ❖ Ne te contredis pas (ne fais pas le contraire de ce que tu as promis), ô mon shəkwetev >< **kó da ngwadayi má á géd', a kó shəkwétiv ga** « 2024 **kó da ngwadayi má á géd', a kó səkəwétiv ga** » [*Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.71*]

CONTROVERSE : **gejew** ❖ Et leur controverse prit de l'ampleur >< **á gejew tóngə sa a n ndə na aa mbiya'a**

CONVAINCRE : **ndá, ndáy, ndáw** ("manger" *compl. á géd'* "dans tête") ❖ Ils sont convaincus par ses paroles >< **mə ná á ndatá á géd'** * **ndzál-, njélé, ndzólá** « 2024 **njál-, njélé, njólá** » ("peser" *compl. va* "corps") ❖ ceux

qui sont les plus convaincus. >< **ndíy mán tá njéló wó ñhwál-hwálla'a** « 2024 **ndíy mán tá njéló wó ñhwálhwála'a** »

CONVENABLE : **cekecéké** ("modéré")

CONVENIR : **jen, jin** ("avoir bon goût") ❖ Ca convient / ça ne convient pas / ça ne me convient pas >< **á jen / á jin ba / á jínéhayi ba** * **ndzá, ndzáy, ndzáw** « 2024 **njá, njáy, njáw** » ("vivre") ❖ Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien >< **diy mbuwa' á ndíy ává mmava' áaba** « 2024 **diy mbuwa' á njíy ává mmava' áaba** » «
ÊTRE AJUSTÉ À : **mburzhukw-, mburzhukwe, mburzhukwe** « 2024 **mburzukw-, mburzukwe, mburzukwe** » ("seoir") ❖ Ce vêtement ne me convient pas >< **maslakə wuná á mburzhukuyé áaba** « 2024 **maslakə wuná á mburzukuyé áaba** » «
NE PAS CONVENIR : **dzá, dzáy, dzáw** « 2024 **já, jáy, jáw** » ("se réchauffer à") ❖ Un non-forgeron t'appelle. Quelquechose ne lui convient pas >< **váviy á bahaka. Sukwiy ngidé á dzaná áabíy ba** « 2024 **váviy á bahaka. skwiy ngidé á janá áabíy ba** » * **hic-, hice** ("manquer") ❖ Ils disent qu'ils ne boivent pas dans ces conditions >< **"á hícé á ta síya'a" aa ndáy** «
PLAIRE À : **mbáha** - cf. **mbá, mbáy** "être beau" ❖ Il leur dit qu'ils lui conviennent. >< **á ngərdatə mán tá mbáhana** * **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer") ❖ Il n'y a absolument aucun médicament pour cela. Pas du tout. Ca ne me convient pas de mentir. >< **madzəf ná áabíy sám. Ná áabay. Nngayé á nngíló mə bay** « 2024 **majəf ná áabíy sám. Ná áabay. Nngayé á nngíló mə bay** »

CONVERSER : **tsá, tsáy, tsáw** « 2024 **cá, cáy, cáw** » ("frapper") ❖ Ils échangent entre eux >< **tá tsíy ma** « 2024 **tá cíy ma** »

CONVICTION : **vogwa** ("feu") ❖ Il met de la conviction dans la parole d'un homme >< **á píy vogwá á ndó á má**

CONVICTION (SANS -) : **kekir-kekirre'e** « 2024 **kekirkekire'e** » ("flasque") ❖ Nous nous disputons sans conviction >< **ndá gíy ndzónó kekir-kekirre'e** « 2024 **ndá gíy njónó kekirkekire'e** »

CONVULSER : **gurts-, gurce, gurtsa** « 2024 **gurc-, gurce, gurca** » ("trembler")

CONVULSIONS DE NOURRISSONS : **zlúwéd**

COPIE : **ñvə** ("image")

COPIEUX : **ngafa-ngafa'a** « 2024 **ngafangafa'a** » ("abondant")

COQ : **ngarəgay** « 2024 **ngargay** » * **ngólák**

COQUE : **gáy, gíy, giy** ("maison") ❖ coque d'arachides >< **giy vanda**

COQUE-HOCHET : **téendə-téende**

COQUETTERIE : **wáy**

COQUILLE «
COQUILLE D'ESCARGOT : **húrzle** * **kwecéré** «
COQUILLE D'OEUF : **cilə slásláy** (litt. "cicatrice d'oeuf") «
COQUILLE DU FRUIT DU CAÏLCÉDRAT PERCÉE ET VIDÉE : **gwóezlórək**

CORBEAU PIE : **mángághák** ("Corvus albus")

CORCHORUS SP. (CORÈTE POTAGÈRE) : **ñzlakazlúwák** « 2024 **ñzlakazlwák** » «
CORCHORUS TRIDENS : **ñngirew**

CORDE : **hubat** «
CORDE D'ARC TORSE EN PEAU DE BOEUF : **ñcecwér** « 2024 **ñcecwér** » «
CORDE DE HARPE : **márə gandzavar** « 2024 **márə ganjavar** » (litt. "nerf de harpe") «
CORDE EN ÉCORCE : **zhéwéd** « 2024 **zéwéd** » ("fibre") «
CORDE EN ÉCORCES ENTRELACÉES : **təbá** «
GROSSE CORDE EN PEAU DE BOEUF : **baba**

CORDELETTE «
CORDELETTE EN ÉCORCE D'EXTRÉMITÉ SUPÉRIEURE DE TIGE DE MIL : **wuzl-wuzle, wuzl-wezl** «
CORDELETTE EN LAMELLES DE TIGES DE MIL TRESSÉES : **mœkwer** «
CORDELETTE PROTECTRICE DE RÉCOLTE PASSÉE AUTOUR D'UN TRONC D'ARBRE : **ñzlebe** «
CORDELETTE TRESSÉE À HUIT BRINS : **ñtandal**

CORDIER DE HARPE : **ngun gandzavar** « 2024 **ngun ganjavar** » (litt. "pénis de harpe")

CORDON OMBILICAL : **zhímél** « 2024 **zímél** »

CORDON-BLEU : **shíy-shiy vara** « 2024 **síy-siy vara** » (litt. "passereau de pâturage")

COREOPSIS BORIANIANA : nderenə-vogwa

CORÈTE POTAGÈRE : ñzlakazlúwák « 2024 ñzlakazlwák »

CORNE : dúróm « » CORNE DE BICHE PERCÉE DE TROIS TROUS : ndzawulak « 2024 njawlak » *
zléwete « » CORNE DE BOEUF OU D'ANTILope : tolom « » CORNE DE MOUTON PERCÉE DE 2 OU 3
TROUS À SA POINTE : ngwalam « » CORNE MUSICALE DROITE : shingilek « 2024 singilek » « » 1ÈRE À
PARTIR DU GRAVE : mbegem « » 2È À PARTIR DU GRAVE : cegem « » 3È À PARTIR DU GRAVE : góza « » 4È À
PARTIR DU GRAVE : zara « » 5È À PARTIR DU GRAVE : gwala ("jeune homme") « » 6È À PARTIR DU GRAVE,
REDOUBLEMENT DE "MBÈGÈM" DANS L'AIGU : ngalaw * táláwuga « 2024 táláwga » « » LA PLUS AIGÛE,
REDOUBLEMENT DE "CÈGÈM" À L'OCTAVE SUPÉRIEURE : shírgé « 2024 sírgé » « » CORNE MUSICALE SP. : ngakar

CORNÉE : tsərə dáy « 2024 cərə dáy » (litt. "semence de l'oeil")

CORNER (SON D'UNE CORNE DROITE) : foekw

COROLLE : wúrám ("ustensile creusé dans un tronçon de bois") ❖ J'aimerais caresser Dans sa corolle crevassée Cette
fleur dressée >< í ga wáyí ñshimbide'e ; tə wúrəm nḗ ñhwódzódzúkwa'a ñwúrzhé ñzlátsəda sátá «
2024 í ga wáyí ñsimbide'e ; tə wúrəm nḗ ñhwójójúkwa'a ñwúrzhé ñzlácəda sátá » [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier
sacrifice", p.74]

CORPS : va

CORPULENCE : ndav ("poitrine")

CORPULENT : sándálánga'a, sándáláng-lánnga'a, shéndélénge'e, shéndéléng-lénng'e « 2024
sándálánga'a, sándálángláng'a, séndélénge'e, séndélénglénge'e » ❖ Ce jeune homme est corpulent ><
gwalə wunḗ sándáláng-lánnga'a « 2024 gwalə wunḗ sándálángláng'a » * tsor-tsorora'a, cœr-cœroere'e
« 2024 corcorora'a, cœrcœroere'e » ❖ Le jeune homme est corpulent >< gwalḗ tsor-tsorora'a « 2024
gwalḗ corcorora'a »

CORRIGER AU FOUET : ngóz-, ngízhé, ngúzá « 2024 ngóz-, ngízé, ngúzá » ("se rassasier de") ❖ Nous ne
frappons même pas avec un bâton, nous corrigeons par la parole. >< ngá tsíy aa gádə bá áabiy ba, ndá ngúzḗ
ndo aá ma « 2024 ngá cýy aa gádə bá áabiy ba, ndá ngúzḗ ndo aá ma »

CORSÉ (GOÛT OU ODEUR DE TABAC) : hwása'a ❖ Il sent très fort >< á jinḗ hwas'a

CORTÈGE (EN -) : tsəv-tsəvva'a « 2024 cəvcəva'a » - cf. tsəva'a « 2024 cəva'a » ❖ Les gens arrivent en
cortège >< ndomadzahíy tá shiké tsəv-tsəvva'a « 2024 ndomajahíy tá ské cəvcəva'a »

CORVUS ALBUS : mángághák

COSTAUD : fudokw-fudokkwa'a « 2024 fudokwfudokwa'a » ("musclé") ❖ Ce gars-ci est costaud >< másliy
wunḗ fudokw-fudokkwa'a « 2024 másliy wunḗ fudokwfudokwa'a » * sándálánga'a, sándáláng-lánnga'a,
shéndélénge'e, shéndéléng-lénng'e « 2024 sándálánga'a, sándálángláng'a, séndélénge'e,
séndélénglénge'e » ("corpulent") ❖ Ce jeune homme est costaud >< gwalə wunḗ sándáláng-lánnga'a « 2024
gwalə wunḗ sándálángláng'a »

CÔTE « » CÔTE À CÔTE : cimee-cimee'e « 2024 cimeecimee'e » « » CÔTE DE BOEUF : ñgur-zle
« » MONTÉE : dzádzáh « 2024 jájáh » « » PARTIE DU CORPS : zlangər ndav « » RIVE D'UNE
RIVIÈRE : hírjéjé

CÔTÉ « » DE CÔTÉ : sám ("lieu") ❖ Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as
réservée >< amátsa' amán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógŭm ba, táné sám « 2024 amáca' amán ka
hasla vanda ngayí ba, mán gwógŭm ba, táné sám » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.81]

CÔTÉ (N) : tsagay « 2024 cagay » ("écart") ❖ Lui, il ne s'ouvre que d'un côté >< mə nḗ tsagíy sḗtád aa
nḗnga dḗkw « 2024 mə nḗ cagíy stád aa nḗnga dḗkw » * zlazlad ("côté") ❖ Je vais avec un grand sac sur le
côté >< a i de aá gwezím mbíya tə zlazlad « 2024 a i de aá gwezím mbíya tə zlazlad » « » À CÔTÉ DE
: aatsagiy « 2024 aacagiy » ❖ et on s'est regroupé à côté de lui >< á nda pízká va aatsagiy na « 2024 á
nda pízká va aacagiy na » * á dáy, aa dáy, vá dáy - ("par l'oeil, dans l'oeil, sur l'oeil") - cf. dáy, díy, diy ❖ Mets-lui
la viande à côté de la boule de mil >< panə zlúwíđ aa díy á mávár « » CÔTÉ D'UN OBJET : cívéđ ("chemin")
❖ Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé >< á vaya a n ndzáy ñngílḗ wúf aa cívíđ ñzúma'a
« 2024 á vaya a n njáy ñngílḗ wúf aa cívíđ ñzúma'a » « » DE CE CÔTÉ-CI : á wuna, tə wuna - ("dans ceci, de
ceci") - cf. wuna, wunay ❖ On en met trois de ce côté, trois de ce côté, trois en haut >< páw makár tə wuna.
Páw makár tə wuna. Páw makár tə gíde'e « » DE L'AUTRE CÔTÉ : áwúda - ("à l'extérieur") - cf. wuda ❖

Traversons la rivière et allons de l'autre côté. >< **ń tawadakwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta** « 2024 **ńtawadakwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta** » «**» DE TOUS CÔTÉS, POUR DES GENS QUI ACCOURENT**: **gwógwogwa'a** ❖ Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi >< **tá haká gwógwogwa'aatsagiy ga** « 2024 **tá haká gwógwogwa'aacagiy ga** » «**» METTRE DE CÔTÉ**: **páh-, péhé, póhwá** ("extraire une fibre de son écorce") ❖ Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste >< **á ta páha súliiy tá áhad, a n hálká njékéde'e** * **tsotsukw-, cœcukwe, tsotsukwa** « 2024 **cocukw-, cœcukwe, cocukwa** » ("garder") ❖ Je mets de côté ma semence de mil >< **í cœcukú tsərə daw ga** « 2024 **í cœcukú cərə daw ga** »

COTON : **gwogúmáy**

COTURNIX DELEGORGUEI : **mépér**

COU : **dáyá**

COUCHANT «**» POUR LE SOLEIL**: **búzhe'e** « 2024 **búze'e** » ❖ Le soir, au soleil couchant... >< **aa dokúd mán páts búzhe sá...** « 2024 **aa dokúd mán pác búze sá...** » [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", I.59-61]

COUCHE : **vézay** ("postérieur") ❖ tu lui mets du natron par-dessus, une couche de natron luisante, comme autrefois >< **ká sudukwanó bamə slawur ngayá á géf, á vėziy bamə slawur ńkázl-kázla' ńghala sa** « 2024 **ká sudukwanó bamə slawur ngayá á géf, á vėziy bamə slawur ńkázl-kázla' ńghala sa** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.440]

COUCHÉ «**» COUCHÉS PAR TERRE, POUR UN GROUPE DE PERSONNES MALADES**: **répepe'e** «**» POUR DE L'HERBE SOUS L'EFFET DU VENT**: **kúrpepe'e** «**» SUR UNE NATTE**: **sam-sámáma'a** « 2024 **samsámáma'a** » ("étendu") ❖ La fiancée est couchée sur la natte >< **sam-sámáma' aa mədémíy aa hubat** « 2024 **samsámáma' aa mədémíy aa hubat** »

COUCHE (EN -) : **dzák** « 2024 **ják** » ❖ La femme est en train d'accoucher >< **ngwáz aa dzák** « 2024 **ngwáz aa ják** »

COUCHER : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ et tu couches ta fiancée ("ta chose") sur le dos. >< **á ka manədó sukwiyy ngayá aa vėzay** « 2024 **á ka manədó skwiyy ngayá aa vėzay** » * **manəd-, menəde, monəda** - *causatif de man-, mene, mona* ("passer une nuit") «**» AVOIR UNE RELATION SEXUELLE**: **mbər-, mbire, mbura** ❖ Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même. >< **ká dá mburó ngwázə ngidə báy, sáy gid ngwáz ń yáv tsakalay** « 2024 **ká dá mburó ngwáz ngidə báy, sáy gid ngwáz ńyáv cakalay** » [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", I.77] «**» COUCHER AVEC**: **ndzá, ndzáy, ndzáw** « 2024 **njá, njáy, njáv** » ("vivre") ❖ Si tu vas coucher avec ton mari, c'est mauvais. >< **mán kíné dá ndza aa bákiy ngayá á mbáhə bay** « 2024 **mán kíné dá nja aa bákiy ngayá á mbáhə bay** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.399] «**» COUCHER AVEC UNE FEMME, POUR UN JEUNE**: **sur-, shure, sura** « 2024 **sur-, sure, sura** » «**» COUCHER QUELQU'UN SUR LE DOS**: **tangaləd-, tengeləde, tongwaləda** - *causatif de tangal-, tengele, tongwala* "se coucher" «**» COUCHER UNE TIGE DE MIL POUR EN PRENDRE L'ÉPI**: **témbéd-, témbédé, tómbóedé** ("incliner") ❖ Je couche la tige du mil >< **í témbédé daw** * **zhémbéd-, zhémbédé, zhómbóedé** « 2024 **zémbéd-, zémbédé, zómbóedé** »

SE COUCHER : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque. >< **í tsukwá húbə ńmené á ka mana aa dóngáy** « 2024 **í cukwá húbə ńmené á ka mana aa dóngáy** » «**» POUR LE SOLEIL**: **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ Le soleil se couche >< **páts á kelé áhad** « 2024 **pác á kelé áhad** » «**» POUR UN ARBRE**: **rátatatat** ❖ L'arbre se couche lentement >< **wúf rátatatat á kelé áhad** «**» SE COUCHER SUR LA NUQUE**: **teng-téngéng** «**» SE COUCHER SUR LE DOS, SUR LA NUQUE**: **tangal-, tengele, tongwala**

COUCHETTE : **səm ńmene** (litt. "endroit pour passer la nuit")

COUDE : **diy ráy** (litt. "oeil de bras") * **dodukw ráy** * **ńlólókw**

COUDER L'EXTRÉMITÉ D'UN BÂTON : **húrm-, húrmé, húrmá** ("coudre")

COUDRE : **dáh-, déhé, dóhwá** ❖ J'en prends les peaux. Et j'en couds un linceul pour le cadavre >< **a i húló búkwíya'a. a i dáhədó njéhúkwéndə sá ápa** «**» COUDRE LE DERNIER RANG DE PAILLE D'UN PANIER**: **dadal-, dedele, dodola** ❖ Il coud le bord d'un panier >< **á dedeló mə gadákár** «**» COUDRE UN PANIER EN ÉCORCE**: **ndáh-, ndéhé, ndóhwá**

COUENNE : **hútéd**

COUENNE DE BOEUF FAISANDÉE : **ńngəl-ngal**

COUINEMENT DE LA SOURIS : **cúy**

COULANT : **diyámama'a** ("ruisselant") * **zhírlív, zérlév** « 2024 **zírlív, zérlév** » ("dégoulinant") ❖ La sauce coule par terre >< **lák á híy aa hákədə zərləva'a** « 2024 **lák á híy aa hákdə zərləva'a** » * **zúrdóda'a, zhúrdóde'e** « 2024 **zúrdóda'a, zúrdóde'e** » ("morveux") ❖ La bave coule sur son visage. >< **madamə zúrdóda' aa mə na**

COULER : **dzúrf-, júrfé, dzúrfá** « 2024 **júrf-, júrfé, júrfá** » ("saigner") ❖ on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite >< **á nda zlíne vevid' aapə ɖokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákədə ɓay, a n dzúrfədə ádəbá á shidíf sa** « 2024 **á nda zlíne vevid' aapə ɖokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdə ɓay, a n júrfədə ádəbá á sidíf sa** » * **láláy-, léléyé, lolóyá** ("sourdre") ❖ L'eau coule dans le champ de mil >< **yim á léléyí tə giy daw** «**» COULER EN CASCADE : dzúrv-, júrvé, dzúrvá** « 2024 **júrv-, júrvé, júrvá** » ❖ L'eau coule en cascade >< **yim á júrvé** «**» COULER GOUTTE À GOUTTE, POUR DU SANG : tukw-, təkwe, tukwa** ("filtrer") ❖ le sang coule par terre goutte à goutte >< **pambəz á təkwe áhad'** «**» POUR DE LA SAUCE, ENTRE LE PLAT ET LA BOULE : zərt-, zhírté, zúrtá** « 2024 **zərt-, zírté, zúrtá** » ("verser") ❖ Je fais couler la sauce >< **í zhírté lák** « 2024 **í zírté lák** » «**» POUR UN LIQUIDE : há, háy, háw** ("courir") ❖ Le lait coule abondamment >< **wá á híy piy-piyya'a** « 2024 **wá á híy piypiya'a** » ❖ un endroit où la mer coule de deux côtés >< **səm mán yim mbiya' á híy á cívid' cew cew**

COULEUVRE : **ńshúrdede** « 2024 **ńsúrdede** » «**» SP. : ngwázə gáy** « 2024 **ngwáz gáy** » (litt. "femme de maison")

COUP «**» COUP D'ENVOI** «**» DONNER LE COUP D'ENVOI AU JEU DE CRICKET : ɖar-, ɖere, ɖora** ("poser") «**» COUP DE PIED** «**» DONNER UN COUP DE PIED : dzáv-, jévé, dzóvá** « 2024 **jáv-, jévé, jóvá** » ("frapper") ❖ Je donne un coup de pied au chien >< **í jévə kəda** * **zlór-, zlíré, zlúrá** ("botter") ❖ Je donne un coup de pied au chien. >< **í zlíré kədə** «**» COUP DE VENT : tombozlor** ("tornade") «**» D'UN COUP : mututsa'a, mututs-mututtsa'a, mutuce'e, mutuc-mutuce'e** « 2024 **mutuca'a, mutucmutuca'a, mutuce'e, mutucmutuce'e** » ❖ La corde a cassé d'un coup >< **təbá n ngəlá mututsa'a** « 2024 **təbá n ngəlá mutuca'a** » * **njuh-w -cf. njih-, njihe, njhwe** ❖ d'un coup elle est revenue à la maison >< **njuh-w kaləkədə ná á ngwíy** «**» "POUR LE COUP" : a ngide** - (litt. "celui d'un autre") - cf. **ngide** ❖ Si tu abandonnes ta maison, pour le coup, c'est que quelque chose va mal pour toi... >< **mán ká jəkədə giy ngayá, a ngidə kwa ngayá ámbəbiy ba..**

COUPÉ «**» COUPÉ EN GROS MORCEAUX : dəláng-dəlánnga'a** « 2024 **dəlángdəláng'a** » ❖ Cette citrouille est coupée en gros morceaux >< **viy wunə dəláng-dəlánnga'a** « 2024 **viy wunə dəlángdəláng'a** » «**» COUPÉ EN PETITS BRINS : njúb-njúbde'e** « 2024 **njúbnjúbe'e** » ("hâché menu") «**» POUR UNE OREILLE : fókwayíma'a, fókwayím-yímma'a** « 2024 **fókwayíma'a, fókwayímyíma'a** »

COUPER : **fid-, fide, fude** * **kúrad-, kúredé, kúradá** * **ngəl-, ngilé, ngúlá** * **ráts-, récé, rótsá** « 2024 **rác-, récé, róca** » ("couper en plusieurs parts") * **zlá, zláy, zláw** ❖ Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec >< **á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda vídenə giy na aavəná** « 2024 **á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda vídenə giy na aavəná** » «**» COUPER BRUSQUEMENT : tíc** ❖ Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin >< **a n gáw tíc aa ná ngəlkádíy wala matabawa'a** «**» COUPER DE HAUT EN BAS : ce', tsa'** « 2024 **ce', ca'** » ❖ Le père lui coupe un morceau de viande >< **bábə ce'ə rátsánə zluwéd'** « 2024 **bábə ce'ə rácánə zluwéd'** » «**» COUPER DE LA PAILLE EN GRANDE QUANTITÉ : ɓaw-, ɓewe, ɓawa** ❖ Il coupe de la paille dans le champ de mil >< **á ɓewú kúzá tə giy daw** «**» COUPER EN FRAPPANT : tsá, tsáy, tsáw** « 2024 **cá, cáy, cáw** » ("frapper") ❖ il coupe du mil >< **á tsíy daw** « 2024 **á cíy daw** » «**» COUPER EN PETITS MORCEAUX** «**» D'UN GESTE VIF : mislid'** ❖ Je lui coupe la viande en petits morceaux >< **í mislid' tsákánə zluwéd'** « 2024 **í mislid' cákánə zluwéd'** » «**» DE LA PAILLE : húrts-, húrce, húrtsá** « 2024 **húrc-, húrce, húrca** » ❖ Je coupe une paille en brindilles >< **í hwírcə kúzá** «**» UNE CORDE : rúhw-, rúhwé, rúhwá** «**» COUPER EN PLIANT : pásl-, péslé, póslá** ("plier") «**» COUPER LA PAROLE : kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **á ma** "dans parole") ❖ et il lui coupa la parole >< **a n kalaná á ma** «**» COUPER LE COU D'UN GESTE VIF : fətsəd', ficid'** « 2024 **fəcəd', ficid'** » ❖ On lui couper le cou >< **fətsədámənə dáyá** « 2024 **fəcədámənə dáyá** » * **fərzl, fírzl** «**» COUPER RAS** «**» UN ARBRE AU NIVEAU DU SOL : tərzl, tírzl** «**» UNE PLANTE À TIGE FINE : tírc** «**» COUPER UN FIL : ngəsl-, ngisle, ngusla** ❖ Je coupe le fil. >< **í ngislə gwogúmáy** «**» COUPER UNE HERBE VERTE À LA MAIN : kurt-, kurte, kurta** ❖ Je coupe l'herbe verte >< **í kurtə mándáy**

SE COUPER : **ndats-, ndece, ndotsa** « 2024 **ndac-, ndece, ndoca** » ❖ Je me coupe la langue >< **í ndecə néné**

COUR «**» COUR DEVANT LA MAISON : varə magay** (litt. "terrain plat de devant la maison") «**» COUR INTÉRIEURE D'UN SARÉ : dalala** ❖ La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour >< **mámə vayá á déhə**

zlele aa dalala

COUR AMOUREUSE : **wa** ("sein") ❖ Il va faire la cour >< **á de aa wa**

COURAGE : **kwarasay** ❖ Courage ! >< **kíne gáw kwarasay** * **ndav** ("poitrine") ❖ Courage ! >< **gəsa ndəv ngayí zúra'a** ! ❖ **REPRENDRE COURAGE** : **man-**, **mene**, **mona** ("passer une nuit" *compl.* **ndav** "poitrine") ❖ et tous reprirent courage et s'alimentèrent également >< **á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cú sukwiý índíy ávasa'a** ❖ **2024 á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cú skwiý índíy ávasa'a** ❖

COURAGEUX : **márdáy** ❖ **2024 márdáy** ❖ * **mandzala** ❖ **2024 manjala** ❖ * **míydálá** ("vaillant") * **gwejerə ndomadza** ❖ **2024 gwejerə ndomaja** ❖ (litt. "ver sp. d'être humain")

COURAMMENT : **ndére'e**, **ndér-ndérre'e** ❖ **2024 ndére'e**, **ndérndére'e** ❖

COURANT (D'UN FLEUVE) : **ńhiy yam** (litt. "la course de l'eau") ❖ cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga >< **á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo-Tsanaga** ❖ **2024 á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo-canaga** ❖ [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.60]

COURANT (ÊTRE AU -) : **sónkádá** - cf. **són-**, **shíné**, **súná** ❖ **2024 són-**, **síné**, **súná** ❖ ("savoir") ❖ Comment serais-je au courant ? >< **í sónká təma** ? ❖ si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions être au courant ? >< **mán ngwáz á í gáw maya nó đokwá... ngá za sónkáda aa ngó təma** ? ❖ **2024 mán ngwáz á í gáw maya nó đokwá... ngá za sónkáda aa ngó təma** ? ❖

COURBÉ : **dzágágáwa'a**, **dzágágáw-gáwwa'a**, **jégégéwe'e**, **jégégéw-géwwa'e** ❖ **2024 jágágáwa'a**, **jágágáwgáwa'a**, **jégégéwe'e**, **jégégéw-géwe'e** ❖ ("voûté") ❖ L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre >< **kéró dzágágáwa'a aa gid wáf** ❖ **2024 kéré jágágáwa'a aa gid wáf** ❖ * **lábáh lábáh** ❖ Il approche courbé >< **á lábáh-lábáhəká va** ❖ **PAR LA FAIM OU LA VIEILLESSE** : **húrndzón húrndzón húrndzón** ❖ **2024 húrnjəv húrnjəv húrnjəv** ❖ - cf. **húrndzəva'a**, **húrndzəv-ndzəvva'a** ❖ **2024 húrnjəva'a**, **húrnjəvńjəva'a** ❖ "contracté" ❖ Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également >< **húrndzón húrndzón húrndzón nónga ba á kudíy ávasa'a** ❖ **2024 húrnjəv húrnjəv húrnjəv nónga ba á kudíy ávasa'a** ❖ [CONTE "írdəkuleze", 1.99] ❖ **POUR UN GROUPE DE GENS EN GRAIN DE CULTIVER** : **tébéslé-slé'e'e** ❖ **2024 tébéslé-slé'e'e** ❖ Les hommes sont courbés en train de semer >< **ndohíy tébéslé-slé'e tə ízləkay** ❖ **2024 ndohíy tébéslé-slé'e tə ízləkay** ❖ ❖ **POUR UNE PERSONNE GÉNÉE PAR SA GRANDE TAILLE** : **gwadzaba'-ba'a'a**, **gwadzabaabaa'a** ❖ **2024 gwajaba'ba'a'a**, **gwajabaabaa'a** ❖ ❖ Il se tient courbé >< **n ndzá gwadzaba'-ba'a'a** ❖ **2024 n njá gwajaba'ba'a'a** ❖ ❖ Un homme courbé >< **gwadzabə ndó** ❖ **2024 gwajabə ndó** ❖

COURBER : **zhíd-**, **zhídé**, **zhúdé** ❖ **2024 zíd-**, **zídé**, **zúdé** ❖ ❖ Ce mil courbe la tête >< **gíd á zhidó daw wuna** ❖ **2024 gíd á zhidó daw wuna** ❖ ❖ **COURBER L'ÉCHINE SOUS LE POIDS D'UN OBJET** : **zhíngíd-**, **zhíngídé**, **zhúngúdé** ❖ **2024 zíngíd-**, **zíngídé**, **zúngúdé** ❖ ("pencher")

COURBURE DES JAMBES : **mángáw** ❖ Tu as les jambes courbes >< **mángáw tə sákə ngaya** ❖ **2024 mángáw tə sákə ngaya** ❖

COURGE : **váy**, **víy**, **viy** ("citrouille") ❖ **COURGE VIDÉE PERCÉE AU SOMMET** : **gwœgúlé** ❖ **COURGE COUPÉE PAR LE MILIEU** : **hwódzogwálám** ❖ **2024 hwójogwálám** ❖ ❖ **SP** : **gatsak** ❖ **2024 gacak** ❖ * **ndoaya** * **shœngúléváy** ❖ **2024 séngúléváy** ❖

COURIR : **há**, **háy**, **háw** ❖ Courez à l'eau >< **wa háw á yam** ❖ **COURIR APRÈS, CHASSER** : **bobúrd-**, **bœbúrdé**, **bobúrdá** - *causatif de* **bobúr-**, **bœbúré**, **bobúrá** "gronder" ❖ **COURIR VITE** : **đangar-**, **đengere**, **đongwara** (*compl.* **va** "corps")

COURONNE ❖ **COURONNE DE CHEVEUX (TONSURE)** : **mádágáná** ❖ **COURONNE DE POTOPOTO** : **balala** ❖ **COURONNE DE POTOPOTO ET PIERRES SUPERPOSÉES** : **wédédé** ("construction") ❖ **COURONNE EN ARGILE CUITE UTILISÉE EN CONSTRUCTION POUR ENTOURER LA POINTE D'UN TOIT OU UNE OUVERTURE DE FENÊTRE** : **dzəgaw** ❖ **2024 jəgaw** ❖

COURONNÉ (D'UN COL POUR UNE MARMITE, D'UN PARAPET POUR UNE RÉSERVE D'EAU) : **hédédéwe'e**, **hédédéw-déwwa'e**, **hádádáwa'a**, **hádádáw-đáwwa'a** ❖ **2024 hédédéwe'e**, **hédédéwđéwe'e**, **hádádáwa'a**, **hádádáwđáwa'a** ❖ ("entouré")

COURSE : **ńháý** ❖ Et il fait goûter la course au Naïf >< **a n tărănə ńhíy á Kwálamba**

COURT : **defe'e**, **def-deffe'e**, **dafa'a**, **daf-daffa'a** ❖ **2024 defe'e**, **defdefe'e**, **dafa'a**, **dafdafa'a** ❖ * **defélíme'e**, **defélím-límme'e** ❖ **2024 defélíme'e**, **defélímlímme'e** ❖ ("court et gros") ❖ Le serpent est court et gros >< **shoeshúkw defélím-límme'e** ❖ **2024 soeshúkw defélímlímme'e** ❖ * **dilefe'e**, **dilef-dileffe'e**, **dələfa'a**, **dələf-**

dəlaffa'a « 2024 dilefe'e, dilefdilefe'e, dəlafa'a, dəlafdəlafa'a » * dusla'a, dusl-dusla'a, dəsle'e, dusl-dusle'e « 2024 dusla'a, dusldusla'a, dəsle'e, dusldəsle'e » * rókwoťsúkwa'a, rókwoťsúkwa'-tsúkkwa'a, rókwoťcúkwe'e, rókwoťcúkwa'-cúkkwe'e « 2024 rókwoťcúkwa'a, rókwoťcúkwe'cúkwa'a, rókwoťcúkwe'e, rókwoťcúkwe'cúkwe'e » * tókwéslíme'e, tókwéslím-slímme'e, tókwéslím-tókwéslímme'e, tókwáslóma'a, tókwáslóm-slómma'a, tókwáslóm-tókwáslómma'a « 2024 tókwéslíme'e, tókwéslímme'e, tókwéslímtókwéslíme'e, tókwáslóma'a, tókwáslómmlóma'a, tókwáslómtókwáslóma'a » ("courtaud") ❖ Il a les doigts courtauds >< wúdə riy ná tókwéslím-slímme'e « 2024 wúdə riy ná tókwéslímme'e » * déló (compl. kátá "ainsi") ❖ Ce jeune homme est petit >< gwalə wunó déló kátá « 2024 TROP COURT, POUR UN VÊTEMENT : póhúkwe'lime'e, póhúkwe'lim-límme'e, póhúkwe'wálóma'a, póhúkwe'wálóm-lómma'a « 2024 póhúkwe'lime'e, póhúkwe'limlime'e, póhúkwe'wálóma'a, póhúkwe'wálómlóma'a »

“COURTE PAILLE” : jímper ❖ Faisons-le à la courte paille >< ní gwókwané jímper « 2024 íngwókwané jímper »

COUSSINET DE TÊTE : đawak ("têtière")

COUSU DE TRAVERS : viyđúwa'a, viyđúw-đúwwa'a « 2024 viyđúwa'a, viyđúwđúwa'a » ❖ Son habit est cousu de travers >< maslakə nə viyđúwa'a

COUTEAU : gwésh « 2024 gwés » « 2024 COUTEAU DE JET : zhengezhe « 2024 zengeze » « 2024 DONNER UN COUP DE COUTEAU : pəng « 2024 SORTIR UN COUTEAU : bət ❖ Je sors un couteau >< í bətəká gwésh « 2024 í bətəká gwés »

COUTUME : diy tsəma « 2024 diy cəma » (litt. "oeil de ?") ❖ je n'ai pas transgressé la coutume de nos ancêtres >< í gədasa diy tsəmə bábə bábəhiy ngə ba « 2024 í gədasa diy cəmə bábə bábəhiy ngə ba »

COUTURE : ndedéré « 2024 COUTURE EN ÉCORCE ENTOURANT DEUX RANGS DE PAILLE : mondor

COUVAIN D'ABEILLES : ígədəmbəsək vongwam

COUVER (EN POSITION DE -) : mbokwotukwa'a, mbokwotukw-tukkwa'a, mbəkwəťukwe'e, mbəkwəťukw-túkkwe'e « 2024 mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbəkwəťukwe'e, mbəkwəťukwtukwe'e » ("accroupi")

COUVERCLE : pézlézlém « 2024 COUVERCLE DE CARQUOIS : kwálám

COUVERTURE : borukwa « 2024 borkwa »

COUVRIR « 2024 COUVRIR AVEC UN BOUCHON OU UN COUVERCLE : tízlím ("boucher") ❖ Ils lui bouchent le goulot >< tó tízlím ndémanó ma « 2024 COUVRIR DE POTOPOTO LE SOL D'UNE CASE OU LES BOIS D'UN PLAFOND : ndərb-, ndírbé, ndúrba ("enduire") ❖ Je couvre de potopoto le sol de ma maison >< í ndírba huđ giy ga « 2024 COUVRIR UNE MAISON D'UN TOIT DE PAILLE : víđ-, víđe, vúde ❖ Comment couvre-t-on le toit de la maison ? >< ke aa ndá vúde gíy bə ké ? « 2024 ENVELOPPER DANS UN TISSU OU UN PRODUIT ALIMENTAIRE : sudúk-, shudúkwe, sudúkwa « 2024 sudúk-, sūdúkwe, sudúkwa » ("revêtir")

SE COUVRIR « 2024 SE COUVRIR DE BOUTONS : yá, yé, yáw ("enfanter") ❖ Son corps est couvert de boutons >< və nə n yá gúrdám-dámma'a « 2024 və nə n yá gúrdámđáma'a »

CRABE : zləra ("Cardisoma armatum") « 2024 SP. : tsakazlam « 2024 cakazlam »

“CRABIER” : ndu íťsý-zləra « 2024 ndu íťcý-zləra » (litt. "l'homme de la divination par le crabe")

CRAC : tásl ("os") ❖ Crac, on casse ce cou >< tásl pásła dáya sátata

CRACHER : búrf-, búrfé, búrfá ❖ Je crache une arachide >< í búrfə vanda * njif-, njife, njufe * njiled' ❖ Il crache >< á njifə sleslib njiled-njiledde'e « 2024 á njifə sleslib njilednjiledde'e » « 2024 SALIVE, SÉCRÉTION NASALE... : kəđáp kəđáp ("secréter") ❖ De gros crachats de salive par terre >< kəđáp kəđápədə sléslib áhad

CRACHIN (EN -) : budəkw-budəkkwe'e « 2024 budəkwbudəkkwe'e » ❖ la pluie tombe en crachin >< yim á gíy budəkw-budəkkwe'e « 2024 yim á gíy budəkwbudəkkwe'e » * cúf-cúffe'e « 2024 cúfcúfe'e » ❖ Il crachine >< yim á gíy cúf-cúffe'e « 2024 yim á gíy cúfcúfe'e »

CRAINTIF : kwandaləza'a, kwandaləz-ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh-lizzhe'e « 2024 kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e »

CRÂNER : **sógár-, shígíré, súgúrá** « 2024 **sógár-, sígíré, súgúrá** » ("gonfler" *compl. va* "corps") ❖ Il crâne >< **á shígíré vá** « 2024 **á sígíré vá** »

CRÂNERIE : **wáy**

CRAPAUD : **kudaf**

CRAQUELÉ : **tótota'a** ❖ Il a la peau craquelée sur le dessus du pied >< **dəbə sák n túghwá tótota'a**

CRAQUER «>> *POUR UN ARBRE* : **hírc** - *cf. hárts-, hírcé, húrtsá* « 2024 **hérc-, hírcé, húrca** » "lacérer" ❖ Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller >< **Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat**

CRASSE : **ndóngərah**

CRÉATEUR «>> *CRÉATRICE* : **mámá** ("mère")

CRÉNEAU D'AÉRATION ENTRE LE MUR ET LE TOIT : **nhíd-hide**

CRÉPIR : **saḃ-, sheḃe, soḃa** « 2024 **saḃ-, seḃe, soḃa** » ("coller")

CRÉPITEMENT (BRUIT DE -) : **hilesleslesle'e** ❖ Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle crépite >< **a n sá tsaká vatók tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa. a n gáw hilesleslesle'e** « 2024 **a n sá caká vatók tə sák na a n kalədaná á díy á vogwa. a n gáw hilesleslesle'e** » * **húláslásláslásl** ❖ Le feu crépite dans la brousse >< **húláslásláslásl aa vogwá á gíy tə dák** * **wúrslásláslásl** ❖ Ca se met à crépiter >< **á gíy wúrsláslásláslásla só méne** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.224]

CRÉPUSCULAIRE : **borukwa'a, borukw-borukkwa'a** « 2024 **borkwa'a, borkuwborukwa'a** »

CREUSER : **gudukw-, gudukwe, gudukwa** * **gwogúr-, gwogúré, gwogúrá** ("évider") * **rá, ráy, ráw** ❖ A notre arrivée au tombeau, disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre >< **ndíkə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə bíy dɔkw, ngá vədá áhad, á mezheḃ** « 2024 **ndíkə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə bíy dɔkw, ngá vədá áhad, á mezeḃ** » «>> *CREUSER AVEC UNE CALEBASSE* : **hórd-, hírdé, húrdá** «>> *CREUSER DE PETITS TROUS* : **hutukw-, hutukwe, hutukwa** * **hwohut-, hwəhute, hwohuta** «>> *CREUSER PROFONDÉMENT* : **kídéw kídéw** ("enterrer") ❖ Il creuse un trou profond. >< **kídéw kídéw ra veved**

CREUSET DE FORGE : **kwóelóengwésł**

CREUX (A) «>> *CREUX ET PETIT (POUR UN POT OU UN TROU)* : **hutukw-hutukkwe'e** « 2024 **hutukwhutukkwe'e** » «>> *EN FORME DE PIROGUE* : **ńwur-wúrám** «>> *POUR DES YEUX (INSULTE)* : **hudugusle'e, hudugusl-gussle'e, hudugusla'a, hudugusl-gussla'a** « 2024 **hudugusle'e, hudugusl-gusle'e, hudugusla'a, hudugusl-gusla'a** » ("petit") * **hwólólúngwa'a, hwólólúngw-lúnnngwa'a, hwóelóelúngwe'e, hwóelóelúngw-lánnngwe'e** « 2024 **hwólólúngwa'a, hwólólúngw-lúngwa'a, hwóelóelúngwe'e, hwóelóelúngw-lúngwe'e** » ("enfoncé") «>> *POUR UN VENTRE* : **hírtík-tíkke'e, hártók-tókka'a** « 2024 **hírtíktíke'e, hártóktókka'a** » ("rentré") ❖ J'ai le ventre creux : je meurs de faim >< **hud gə hírtík-tíkke'e : í tudé təriy may** « 2024 **hud gə hírtíktíke'e : í tudé təriy may** »

CREUX (N) «>> *CREUX DANS UN COIN DE LA TABLE À MOUDRE* : **riy vava** (litt. "main de table à moudre") «>> *CREUX DANS UN MUR* : **dimbə** ❖ Ca fait un espace à remplir >< **dimbə ngidé á zhé á nda vaná á hwád** « 2024 **dimbə ngidé á zé á nda vaná á hwád** » «>> *CREUX DANS UN ROCHER* : **kulokw** «>> *DANS LE CREUX DE LA MAIN* : **dógál dógál**

CREVER «>> *CREVER UNE PLAIE, UNE SURFACE* : **túghw-, túghwé, túghwá** ("percer") «>> "*CREVER DE FAIM*" : **tud-, tuḃe, tuḃa** ❖ Je crève de faim >< **í tudé təriy máy**

CRI : **láláw** «>> *CRI DE DOULEUR* : **mbəre** «>> *CRIS DANS UN JEU OU UNE DISPUTE* : **mbóráy, mbóriy**

CRICETOMYS SP. : **məduwa**

CRICKET : **guya** ("Jeu de cricket") ❖ Ils jouent au cricket >< **tá tsíy guya** « 2024 **tá cíy guya** »

CRIER : **hazlaw-, hezlewe, hazlawa** ("brailler") ❖ Que veut dire cet homme qui crie ? >< **ndú ń hezlewu wuná á wáyí ńgedé mé ?** « 2024 **ndú ńhezlewu wuná á wáyí ńgedé mé ?** » * **tsá, tsáy, tsáw** « 2024 **cá, cáy, cáw** » ("frapper") ❖ Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris >< **á ngwáziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw** « 2024 **á ngwáziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw** » «>> *CRIER À LA RONDE, EN TOUS SENS* : **ngal-, ngele, ngwala** ("entourer" *compl. dáyá* "cou") ❖ Et on crie dans toutes les directions parce qu'on

veut qu'il rentre chez lui maintenant. >< **á nda ngelá dáyá ámán ndá wáyí ndé á ngwíy má** «**»** *CRIER DE DOULEUR* : **bur-, børe, bura**

CRIME : **mátaráy** ❖ cet homme a commis des crimes. >< **ndu wunó n gáw mátaráy aa ndó** * **mazlaray** ("tenia") ❖ Il est responsable d'un crime >< **mazlariy aa riy na**

CRINIÈRE : **gədz-gədzə** «**»** *2024* **gəj-gəja** »

CRIQUET : **dzaray** «**»** *2024* **jaray** »

CRISTALLIN «**»** *SON DES GRELOTS* : **nguya-nguya** «**»** *2024* **nguyanguya** » ❖ Les grelots font un son cristallin sur le dos >< **ńngúrlélé á gíy aa dəbó nguya-nguya'a** «**»** *2024* **ńngúrlélé á gíy aa dəbó nguyanguya'a** »

CRITIQUER : **gəs-, gishe, gusa** «**»** *2024* **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner") ❖ ils peuvent critiquer ses propos >< **tá sláhá ńgishe' ágídé mó mán á ged'e** «**»** *2024* **tá sláhá ńgise' ágídé mó mán á ged'e** »

CROC D'ANIMAL : **zlagaw**

CROCHU : **coəzl-coəzzle'e** «**»** *2024* **coəzlcoəzle'e** » ❖ "Eh, cet oiseau au bec crochu me lâche quelque chose sur ma boule de mil pourquoi ?" >< **“á dīyík ńcoəzl-coəzl á mə wuná á gakayi súkwíy á gíd á mávər ga ahəme ?”** «**»** *2024* **“á dīyík ńcoəzlcoəzl á mə wuná á gakayi skwíy á gíd á mávər ga ahəme ?”** » * **hózka'a, hózək-hózəkka'a, hízhke'e, hízhík-hízhíkke'e** «**»** *2024* **hózka'a, hózəkhózəka'a, hízke'e, hízík-hízíkke'e** » ("recourbé") «**»** *CROCHU À SON EXTRÉMITÉ, POUR UN OBJET LONG* : **zúlngwa'a, zúlúngw-zúlúngwa'a, zhúlúngwe'e, zhúlúngw-zhúlúngwe'e** «**»** *2024* **zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zúlúngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e** » «**»** *POUR UN BEC* : **húrúngwa'a, húrúngw-húrúngwa'a, húrúngwe'e, húrúngw-húrúngwe'e** «**»** *2024* **húrúngwa'a, húrúngwhúrúngwa'a, húrúngwe'e, húrúngwhúrúngwe'e** »

CROCODILE SP. : **kódám** * **kórdám**

CROIRE : **fá, fáy, fáw** ("mettre" *compl.* **géd** "tête") «**»** *FAIRE CROIRE QUE* : **zukur-, zhəkude, zukuda** «**»** *2024* **zukur-, zhəkude, zukuda** » - *causatif de* **zukur-, zhəkwe, zukwa** «**»** *2024* **zukur-, zhəkwe, zukwa** » "feinter"

CROISER : **dzavad-, jevede, dzovoda** «**»** *2024* **javad-, jevede, jovoda** » * **ngáts-, ngécé, ngwátsá** «**»** *2024* **ngác-, ngécé, ngwácá** » ("trouver") ❖ Si tu la croises, (tu la reconnâtras) elle n'a qu'un pied >< **ámán ká ngwátsá bə sák sótád** «**»** *2024* **ámán ká ngwácá bə sák stád** » * **tsaf-, cefe, tsofa** «**»** *2024* **caf-, cefe, cofa** » ("tresser")

SE CROISER : **zl-, zlé, zlóe** (*compl.* **gíd aa** "tête avec") ❖ J'ai croisé mon ami sur le chemin >< **ngá zlé gíd aa mandalə ga aa cívéd**

CROISSANCE (EN -) : **ndegerih-ndegerihhe'e** «**»** *2024* **ndegerihndegerihe'e** » * **sala'a, sal-salla'a, shele'e, shel-shelle'e** «**»** *2024* **sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e** » ❖ Les enfants sont en pleine croissance >< **wúdahíy sal-salla'a** «**»** *2024* **wúdahíy salsala'a** » * **tsaw-tsawwa'a, cew-cewwe'e** «**»** *2024* **cawcawa'a, cewcewe'e** » ❖ Les poussins sont en cours de croissance >< **watsákíy tsaw-tsawwa'a** «**»** *2024* **wacákíy cawcawa'a** »

CROISSANT DE LUNE : **kiyi ńngwar** (litt. "lune de mâle") «**»** *EN FORME DE CROISSANT DE LUNE* : **hóládáda'a, hílédédé'e** ❖ Elle s'est cassée en forme de croissant >< **m bazlá hóládáda'a** ❖ On voit un croissant de lune >< **kiyá á weró hílédédé'e**

CROÎTRE : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ la population qui croît sans cesse >< **ndóhíy m mené vé hírdíng-díngge'e** «**»** *2024* **ndóhíy mmené vé hírdíngdíngge'e** »

CROQUER : **pədə, pədəy, pədəw** «**»** *CROQUER UN ÉPI DE MIL SUR PIED* : **bórts-, bírcé, búrtsá** «**»** *2024* **bórc-, bírcé, búrcá** » ("broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille") «**»** *CROQUER UN PRODUIT DUR* : **tatasl-, tetesle, totosla** ❖ Je croque du sel >< **í teteslé bama** «**»** *MOUVEMENT DE CROQUER UN PRODUIT DUR* : **híléc híléc híléc, hóláts hóláts hóláts** «**»** *2024* **híléc híléc híléc, hólác hólác hólác** » ❖ L'enfant croque croque croque un tourteau d'arachide >< **kéré híléc híléc híléc á pədíy jóéhúkwóerókw** * **hílew hílew hílew, hólaw hólaw hólaw** * **hírtétsl hírtétsl hírtétsl**

CROSSE DU JEU DE CRICKET "GÛYÀ" : **ndólófáy**

CROTALARIA SP. : **motsud gəlakay** «**»** *2024* **mocud gəlakay** » (litt. "cache-sexe de singe")

CROTON ZAMBEZICUS : **wédédé**

CROTTE : **zay** ("excrément") ◀▶ *DÉPOSER DES CROTTES* : **wúrdédédédédéd, wúrdádádádád** - cf. **wúrdéde'e, wúrdáda'a** ❖ La chèvre a déposé ses crottes >< **ḃókŵ wúrdédédédédéd tuhú zay**

CROUPION : **gwedetə watsak** ◀ 2024 **gwedetə wacak** ▶

CROÛTE : **lolom** ◀▶ *CROÛTE NASALE* : **ziy madama** (litt. "déchets de rhume")

CRU : **aa dáy** - (litt. "avec l'oeil") - cf. **dáy, díy, diy** ❖ ça (l'angine) fait mal à la gorge parce qu'on croque du mil pour la bière tout cru >< **a n dzíy aa dáyi sé ḃokw ágídémán ndá pəḃáw daw zúm aa dáy** ◀ 2024 **a n jíy aa dáyi sé ḃokw ágídémán ndá pəḃáw daw zúm aa dáy** ▶

CRUCHE : **bárvák** ◀ 2024 **bárvák** ▶ ("petite cruche pour conserver la graisse") * **duwzлак** * **kərə-búlóm** ("grande cruche") * **tete** * **zakaya** ("grande cruche")

CRUE (EN) : **gángəḃ-ngəḃ** ◀ 2024 **gángəḃngəḃ** ▶ - cf. **gángəḃa'a, gángəḃ-ngəḃa'a, géngíde'e, géngíd-ngíḃde'e** ◀ 2024 **gángəḃa'a, gángəḃngəḃa'a, géngíde'e, géngíngíde'e** ▶ ("débordant") ❖ Le marigot est en crue >< **yim gángəḃ-ngəḃ kalə ná á wayam** ◀ 2024 **yim gángəḃngəḃ kalə ná á wayam** ▶

CUEILLIR : **mursl-, mursle, mursla** ("cueillir tous les fruits d'un arbre") ❖ Il cueille les fruits >< **á murslə níyí wáf** * **ngəsl-, ngisle, ngusla** ("couper") ❖ Je cueille le fruit >< **í ngislə níyí-wáf** * **pár-, péré, póra** ❖ Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures >< **ká párká ləkə ngaya. Á ka pára tásl təpa** ◀ 2024 **ká párká ləkə ngaya. Á ka pára tásl təpa** ▶ [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.241]

CUIR : **kwalala**

CUIRE : **tá, táy, táw** ("mettre") ❖ Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit >< **Ndá tə təpə mé ? - Ndá tə zluwéd təpa** ◀▶ *CUIRE LENTEMENT* : **kudəm-, kudime, kudəma** ◀▶ *CUIRE UN BOUILLON* : **təsh-, təshé, tóshé** ◀ 2024 **təs-, tésé, tósé** ▶ ("cuire une volaille") ◀▶ *CUIRE UNE POTERIE* : **ndár-, ndéré, ndóra**

CUISANT : **binke'e, binik-binikke'e** ◀ 2024 **binke'e, binikbinike'e** ▶ ("chaud") ❖ Le soleil est cuisant >< **páts á tíy ndú binik-binikke'e** ◀ 2024 **pác á tíy ndú binikbinike'e** ▶

CUISINE (CASE -) : **húcéḃ**

CUISINER : **tá, táy, táw** ("mettre") ❖ Elles cuisinent dans la maison la nuit >< **tá tíy ḃəf tə gíy aá vad** ◀▶ *CUISINER UN GRAND REPAS* : **ḃəḃ-, ḃeḃe, ḃoḃa**

CUISSE : **ḃós**

CUIT (POUR UN POT) : **ngwéléléng** ❖ Ma poterie est bien cuite. >< **ńrémə gə ngwéléléng n ndará'á**

CULMINANT : **zəviy**

CULTIVABLE : (c'est) **á fice** - cf. **fəts-, fice, futsa** ◀ 2024 **fəc-, fice, fuca** ▶ ("germer")

CULTIVER : **pəz-, pízhe, púzá** ◀ 2024 **pəz-, pize, púzá** ▶ ("gratter") ◀▶ *CULTIVER LES BORDS D'UN CHAMP* : **hus-, hushe, husa** ◀ 2024 **hus-, huse, husa** ▶ ❖ Je cultive les bords de la terrasse >< **í hushə mپízhe á moəḃoəde** ◀ 2024 **í husə mپízé á moəḃoəde** ▶ ◀▶ *CULTIVER POUR LA REPRODUCTION* : **jejín-, jejíné, joəjúné** ("reproduire") ◀▶ *CULTIVER PROFONDÉMENT* : **búrhw-, búrhwé, búrhwá** ("labourer") ◀▶ *SE CULTIVER (PAR OPPOSITION À "POUSSER NATURELLEMENT")* : **fəts-, fice, futsa** ◀ 2024 **fəc-, fice, fuca** ▶ ("germer") ❖ elle ne se cultive pas >< **á ficé áaḃay**

CULTURE : **mپízhe** ◀ 2024 **mپíze** ▶ ❖ Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe) >< **"wa púzə mپízhe" aa ndíy méne. Ndá pízhe mپízhe aavəná** ◀ 2024 **"wa púzə mپíze" aa ndíy méne. Ndá pízə mپíze aavəná** ▶ ◀▶ *CULTURE EN COMMUN* : **wúza**

CURIOSITÉ : **dzáh** ◀ 2024 **jáh** ▶ ("interdit") ❖ Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité >< **í zukudə vá á luma aa dzáha diy méne** ◀ 2024 **í zukudə vá á luma aa jáha diy méne** ▶

CUSSONIA ARBOREA : **magadza** ◀ 2024 **magaja** ▶

CYANOTIS BARBATA : **búrzlogwiy pəráḃ** (litt. "Portulaca oleracea de rocher")

CYMBOPOGUM GIGANTEUS : **vandzal** ◀ 2024 **vanjal** ▶

CYNODON DACTYLON : **gurə tsakazlam** ◀ 2024 **gurə cakazlam** ▶ (litt. "bracelet de crabe sp.")

CYPERUS SP. : **bøshukum wayam** « 2024 **bøskum wayam** » * **møndə Wadalak** (litt. "souchet de Wadalak")
« » *AMABILIS* : **kúza ísheshúwék** « 2024 **kúza íseswék** » (litt. "paille de fourmi sp.") « » *TENUICULMIS* :
møndə wayam (litt. "souchet de cours d'eau")